

GLOSARIO VEO20 BÁSICO



DIRECTRICES DE TRADUCCIÓN PARA
VAMPIRO: EDAD OSCURA VIGÉSIMO ANIVERSARIO

Directora y productora ejecutiva: Dhaunae De Vir
"Daphne".

Glosarista mayor: Héctor Gómez Herrero.

Corrector y fonética: Daniel M. Schultes.

Correctores: Alejandra "Argéntea" González y Miguel
Ángel Lucas.

Maquetador: Marcos Manuel "EnOch" Peral Villaverde.

Ilustraciones: Carlos García Revilla.

Impresión y distribución: Nosolorol Ediciones SL

Publicado por: Nosolorol Ediciones, calle Ocaña 32, 28047 Madrid. **Impreso por:** Grafilur.

www.nosolorol.com

ediciones@nosolorol.com

www.bibliotecaoscura.com

info@bibliotecaoscura.com



© 2011 CCP hf. Todos los derechos reservados. La reproducción sin el permiso escrito de la editorial está expresamente prohibida, salvo para la elaboración de reseñas.

White Wolf, Vampiro, Mundo de Tinieblas, Vampiro: La Mascarada y Mago: La Ascensión son marcas comerciales registradas de CCP hf. Todos los derechos reservados. Vampiro: El Réquiem, Hombre Lobo: El Apocalipsis, Hombre Lobo: El Exilio, Mago: El Despertar, Promethean: The Created, Changeling: The Lost, Hunter: The Vigil, Geist: The Sin-Eaters y Sistema Narrativo son marcas registradas de CCP hf. Todos los derechos reservados.

Todos los personajes, nombres, lugares y texto del presente documento son propiedad de CCP hf.

CCP North America Inc. es una subsidiaria propiedad absoluta de CCP hf.

Este libro hace uso de lo sobrenatural para ambientaciones, personajes y temas. Todos los elementos místicos y sobrenaturales son ficticios y están destinados únicamente a propósitos lúdicos. Este libro contiene material explícito. Se recomienda sólo para lectores adultos.

Visita White Wolf *online* en <http://www.white-wolf.com>.

Visita Onyx Path *online* en <http://www.theonyxpath.com>.

Visita Biblioteca Oscura *online* en <http://www.bibliotecaoscura.com>.

Visita Nosolorol *online* en <http://www.nosolorol.com>.

GLOSARIO VEO20 BÁSICO

TABLA DE CONTENIDOS

<u>INTRODUCCIÓN</u>	12
¿Qué es el Glosario?	12
Alguna notas sobre el latín medieval	##
<u>GLOSARIO</u>	22
Glosario Español-Inglés	22
Glosario Inglés-Español	22
<u>APÉNDICE</u>	22
Lista de Disciplinas	22
Lista de Méritos y Defectos	22



INTRODUCCIÓN

«Como te ves, yo me ví.
Como me ves, te verás.
Todo acaba en esto aquí.
Piénsalo y no pecarás.».

— Epitafio en el Osario de la Iglesia de Santa María de Wamba

QUÉ ES EL GLOSARIO

Durante la elaboración de la edición en español del V20 nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención era llegar a sacar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego de la línea V20. La idea era poder sacar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los Glosarios. Con la aparición del **Glosario H20 Básico** dimos un paso más en esa dirección. Y ahora, con la publicación de este **Glosario VEO20 Básico** nos reafirmamos en esa idea que consideramos capital en nuestra labor de recuperar **Mundo de Tinieblas** para el público de habla hispana.

Al igual que con los dos anteriores Glosarios, este **Glosario VEO20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del oscuro y complejo universo de **Vampiro: Edad Oscura**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquéllos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Los vampiros, al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, se esconden a plena vista y, por ello, ciertos términos y expresiones se utilizan fuera de sus contextos habituales, se presentan con variaciones respecto a su etimología original o se retuercen ciertos aspectos culturales de carácter regional. Más aún cuando hablamos de la Edad Oscura: un tiempo tempestuoso, en el que la distancia entre dos pueblos próximos podía contarse en días y las expresiones propias de una lengua y la forma de hablarla podían variar ampliamente

LEYENDA DEL GLOSARIO

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/ (Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero sí es lo suficientemente común y similar al original como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

de un valle al siguiente. Con este **Glosario VEO20 Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino que también hemos buscado esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada y encubierta la presencia vampírica entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Vampiro: Edad Oscura**.

CRITERIOS GENERALES PARA MAYÚSCULAS

SIEMPRE VAN EN MAYÚSCULAS:

- Nombres de Clanes y Líneas de Sangre.
- Nombre de Sectas.
- Facciones dentro de cada Clan, Secta y Línea de Sangre.
- Organismos de mando y organizaciones vampíricas y mortales.
- Nombres de Disciplinas, Sendas y Rituales.
- Nombres de los niveles (Poderes) individuales de las Disciplinas. En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todos ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Se ha establecido este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Utilizó los ojos de la bestia para guiarse a través de las cloacas» que «Utilizó los Ojos de la Bestia para guiarse a través de las cloacas».
- Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología vampírica: Guerra de los Príncipes, Gehenna, etc.
- Nombres de Méritos y Defectos.
- Nombres de los Caminos y Sendas.
- Nombres de los momentos cruciales en la no-vida de un vampiro: Abrazo, Transformación, Beso, Caza, Muerte Definitiva, etc.
- Las formas verbales de dichos momentos: Abrazar, Besar, Cazar, etc.
- Los estados propios de un vampiro (y no de un humano): Frenesí, Röttschreck, Letargo, Golconda, etc.
- Los cargos: Príncipe, Primogénito, Sheriff, etc.

- Los rangos de antigüedad de un vampiro: Retoño, Neonato, Ancilla, Antiguo, Matusalén, Antediluviano, etc.
- Toda alusión a la Generación de un vampiro: Segunda Generación, Tercera Generación, Decimotercera Generación, etc. Excepción a esta norma será cualquier referencia a un vampiro en concreto por medio de su Generación, en este caso la numeración de la misma se expresará en minúscula: un sexta Generación, un octava, un novena, etc.
- Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje: Fuerza de Voluntad, Virtud(es), Coraje, Habilidad(es), Fuerza, Destreza, Malherido, Tullido, etc.
- Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades, Virtudes y Trasfondos.
- Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas: Cainitas, Garou, Despertados, etc.
- Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural, cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas: Ghouls, Parentela, Aparecidos, Resucitados, Kinain, etc.

SIEMPRE VAN EN MINÚSCULAS:

- Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales: vampiros, hombres lobo, magos... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.
- Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Secta ni de facciones de éstas: coterie, manada, prole, etc.
- Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a vampiros específicos y no a grupos o facciones amplias de la Estirpe.
- Los términos despectivos para referirse a los humanos como simple alimento: ganado, etc.
- Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la ficha: dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.

ALGUNAS NOTAS SOBRE EL LATÍN MEDIEVAL

En este Glosario aparece una gran cantidad de vocablos de origen latino, y para que jugadores y Narradores se puedan formar una imagen de cómo se comunicaban entre sí los distintos pueblos que habitaron en la Oscura Edad Media. Luego lo profundizaremos con más detalle, pero a grandes rasgos podemos definir la situación del latín como el equivalente al inglés de hoy día, con algunas diferencias importantes.

Hoy nos encontramos con varias lenguas que han adquirido prestigio a lo largo de los años como lenguas de cultura (principalmente, las lenguas “nacionales” como el francés, el alemán, el ruso o el español), pero aun así el inglés disfruta de una posición privilegiada como lengua de intercambio entre pueblos distintos. Actualmente, estés donde estés, se espera de un extranjero con el que te encuentres por la calle que, si no sabe nada de tu idioma, al menos tenga unos mínimos conocimientos de inglés (o que alguien que lo acompañe los tenga).

El caso del latín es algo más complejo. Si nos remontamos a la última época del Imperio Romano, constataremos que entonces convivían dos modalidades de lengua latina. Por un lado, estaba el latín vulgar, hablado por el pueblo y que con el paso de los siglos acabaría originando las diferentes lenguas romances. Por el otro, el latín pervivió como lengua de cultura y erudición, y evolucionó de como lengua escrita autónoma restringida a las clases instruidas, pero con cierta permeabilidad hacia las clases populares, sobre todo en zonas urbanas.

Sea como fuere, podemos establecer el origen del latín medieval a partir del momento en que se trata de una lengua aprendida, sin hablantes nativos propios. En este punto de inflexión es cuando podemos separar los conceptos de “latín tardío” y “latín medieval”. Evidentemente, esto se produjo en momentos dispares a lo largo del antiguo Imperio, y también de forma desigual.

Del mismo modo en que se aprenden lenguas extranjeras hoy en día, el latín que aprendido en el medioevo conservaba siempre parte de las características de la lengua de los alumnos. Así, aunque dos interlocutores hablaran latín, podían distinguir si eran, pongamos por caso, el uno inglés y el otro gascón. Además, si tenemos en cuenta que ya no había hablantes nativos de la lengua, no había una forma “genuina” de hablarla, y se empezaron a generar tendencias y criterios dispares sobre cuál era el mejor latín, cuál el más correcto.

El latín eclesiástico tuvo una enorme influencia a lo largo de todo el período, pues el clero conservó, casi de forma exclusiva, el monopolio de su enseñanza. Y por supuesto el latín hablado por los eclesiásticos influyó al de todos los demás.

Sin entrar ya en mucho más detalle, nos basta con imaginar un latín medieval diverso, plural, con innumerables formas y expresiones según el origen de quien lo hable, dónde lo haya aprendido, qué maestros y qué libros haya leído, etc. Si a esto le añadimos la realidad de la Oscura Edad Media, en la que muchos de sus pobladores bien pudieron haber debatido con Cicerón o Tácito por las calles de Roma, el uso que cada personaje haga del latín dicho de él mucho más de lo que nos podríamos imaginar.

Una búsqueda rápida por Internet con los términos “pronunciación del latín clásico” nos podrá dar las pautas sobre las que construiremos la pronunciación de nuestros personajes. Antes de nada, debemos asumir que no existe una manera “correcta” de pronunciar el latín medieval, por lo que lo más aconsejable, para evitarnos convertir una sesión de juego en un debate filológico (a menos que ese sea el objeto de la partida), es que simplemente cada cual se construya su propio latín. Basta con tener una idea aproximada de cómo se pronunciaba el latín clásico y luego adaptar dicha pronunciación a nuestra propia lengua, o a la de nuestros personajes.

Tan válido es decir “Tremere” como decir “Trémere”, y lo mismo pasa con “Sálubri” y “Salúbri” o tantos otros términos. Lo más importante es ser consecuente, y pronunciar una palabra siempre del mismo modo. Si queremos que nuestro personaje sea un cardenal italiano del siglo XII, nos basta con que diga “chichero” en vez de “kíkero” para “Cicero” (Cicerón).

En la medida de lo posible, animamos a todos los jugadores y Narradores a dar breves pinceladas en la pronuncia de la lengua latina para dotar de un poco más de profundidad a la experiencia que supone sumergirse en la Oscura Edad Media.

PARA SABER MÁS:

J.Bastardas (1959). “El latín de la Península Ibérica: el latín medieval”. ELH (tomo I, pág. 251-290). Madrid: CSIC.

W.Stroh (2008). Le latin est mort, vive le latin. Petite histoire d'une grande langue (pág. 127-139). París: Les Belles Lettres.





GLOSARIO

ESPAÑOL - INGLÉS



Abrazar [Embrace, to]

Dado que tanto Abrazar como ser Abrazado es un momento determinante en la no-vida de todo vampiro se ha optado porque la forma verbal mantenga también la mayúscula, puesto que tanto convertirse en vampiro como engendrar un Chiquillo son de vital importancia en la existencia de todo Vástago.

Abrazo, el [Embrace, the]

Al ser uno de los momentos cruciales en la no-vida de todo vampiro se ha optado por escribir el término en mayúscula, tal y como aparece en la versión en inglés del VEO20.

Absimiliard [Absimiliard]

absorción [soak]

Academicismo [Academics]

Acaparador de Poder [Power Monger]

Acarya [Acarya] /a 'karja/ (a-cá-ria)

En redonda, pese a ser un préstamo del sánscrito, al ser un término de uso común entre los Nagaraja. En las religiones hindúes un *acharya* es una persona de importancia, ya sea un maestro o un líder en términos religiosos.

acción automática [automatic feat]

acción enfrentada [resisted action]

acción extendida [extended action]

acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta

traducción sobre la de “acción reflexiva” que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]

Acechador [Stalker]

Ádisa [Ádisa]

Adversario [Adversary]

agravado [aggravated]

Ahrimán, pl. Ahrimanes [Ahrimane, pl. Ahrimanes]

Se ha optado por escribirlo con tilde siguiendo las normas ortográficas españolas, pese a no ser un término aceptado por la RAE, para así facilitar el uso tanto en singular como en plural. El nombre proviene de un concepto zoroástrico similar al Lucifer judeocristiano, una personificación de todo el mal del mundo entre los persas.

Aizina [Aizina]

al-Amin [al-Amin] /ala: 'min/ (al-a-mín)

Alamut [Alamut]

Habría que referirse a él como “monte Alamut”, dado que las montañas son nombradas de esta forma: monte Everest, monte Kilimanjaro... En caso de nombrarlo como centro de mando o fortaleza se denominará como “el Alamut” tal y como se dice: el Pentágono o el Congreso.

Alerta [Alertness]

Aliados [Allies]

Altos Clanes [High Clans]

Amaranto [Amaranth]

Amarga Cruzada, la [Bitter Crusade, the]

Ambitio, pl. Ambitiones [Ambitio, pl. Ambitiones] /am 'bitio: /ambiti 'o:nes/ (am-bí-ti-o; am-bi-ti-ó-nes)

Amici Noctis [Amici Noctis] /a, miki 'noktis/ (a-mí-qui nóct-tis)

GLOSARIO

Amigos de la Noche, los [Friends of Night, the]

Anarquista [Anarch]

Anciano [ancient]

En mayúscula al hacer referencia a la edad de un Vástago, tal y como los términos Matusalén o Antiguo, especialmente cuando se usa para denominar a un vampiro de la Segunda Generación.

Ancilla, pl. Ancillae [ancilla, pl. ancillae] /aŋ'killa/ (an-kí-la) o /aŋ'filla/ (an-chí-la) dependiendo de si se usa la pronunciación del latín clásico o del eclesiástico.

El término original en latín es femenino, pero se ha optado por usar el término en masculino o en femenino según corresponda. Cabe destacar que la forma para ambos géneros de Ancilla es la misma. En principio, el género no marcado de la palabra sería el femenino (esto es, se usaría en femenino cuando se desconoce el género gramatical del sujeto). Sin embargo, no es raro su uso en masculino como género no marcado. En este sentido, el uso en masculino debería ser más común entre los Vástagos más jóvenes (y así se emplea a lo largo del libro), con un menor conocimiento del latín y, por consiguiente, menos conscientes de la etimología del término. De forma análoga, entre los Antiguos debería ser más habitual ceñirse al género del original en latín. Igualmente, el desconocimiento del término ha generado pronunciaciones adaptadas a la fonética española: /an'θi'la/ (an-zí-lla) o /an'θi'la/ (an-zí-la).

Anda, pl. Anda [Anda, pl. Anda] /'anda/ (án-da)

Ángel Negro [Black Angel]

Angellis Ater [Angellis Ater] /aŋ'gellis 'ater/ (án-gue-lis á-ter) o /'andzélis 'ater/ (án-ye-lis á-ter) dependiendo de si se usa la pronunciación del latín clásico o del eclesiástico.

En redonda, pese a ser un falso latinajo, dado que hace referencia a una Línea de Sangre, además de ser un término de uso relativamente frecuente entre los miembros de la Estirpe.

Es una forma corrupta del latín a partir de *Angelus*, -i y de *ater*, -a, -um. La forma correcta en latín clásico sería *Angelus Ater* (singular) y *Angelis Atri* (plural).

Animalismo [Animalism]

Ansia, el [Hunger, the]

También traducible como el Hambre. En esta traducción se ha primado la opción de Ansia al ser un término más asociado con el vampirismo en el cine y la literatura en nuestro idioma.

Ansioso de Emociones [Thrill-Seeker]

Antediluviano [Antediluvian]

Antiguo [elder]

Antitribu, pl. Antitribu [antitribu, pl. antitribu]

Antitribu se escribe en redonda puesto que es un término en español, y posiblemente por esta razón en inglés aparece en cursiva. Se ha optado también por escribirlo en mayúscula dado que es un término clave a la altura del nombre de cualquier Clan.

Aparecido [revenant]

Apariencia [Appearance]

Apóstata [Apostate]

Apoteosis [apotheosis]

En mayúscula cuando hace referencia al estado de trascendencia en el que creen los seguidores del Camino de la Metamorfosis.

armadura [armor]

Arpía [Harpy]

Aprendiz [Apprentice]

Arquetipo [Archetype]

Arquitecto [Architect]

Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como Pericias u Oficios), se optó por Artesanía puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesano [Artisan]

Asesino [Assassin]

Assamita, pl. Assamitas [Assamite, pl. Assamites]

El nombre significa Seguidores o Gente de Assam, probablemente en referencia a Hassan-i Sabbah, un misionario nizarí del siglo XI, líder de los *Hashshashin* (o *Assassinos*), cuya principal fortaleza estaba precisamente en el monte Alamut. Pese a todo, el nombre de este Clan también pudiera deberse parcialmente a una confusión por parte de los Cainitas europeos durante la Edad Media, que pensaban que los Asesinos provenían del reino de Assam, al Este de lo que actualmente es India.

Astucia [Wits]

Asura [Asura] /a'sura/ (a-sú-ra)

Atletismo [Athletics]

Atributo [Attribute]

Aura [aura]

Auspex [Auspex]

Autocontrol [Self-Control]

Autócrata [Autocrat]

Azote [Scourge]

B

Baali, pl. Baali [Baali, pl. Baali] /ba'ali/ (ba-á-li)

El nombre de los Baali deriva de un título de respeto semítico, equivalente a amo o señor, con el que se denominaba tanto a dioses como a hombres. Hacía referencia especialmente al dios supremo del panteón fenicio. Baal (o Ba'al) sería más tarde utilizado por los hebreos para denominar a cualquier falso dios. Finalmente, durante el Renacimiento, este antiguo dios fenicio pasaría a ser identificado como uno de los siete señores del Infierno, de aquí la relación de los Baali con los demonios.

Baham, pl. Bahari [Baham, pl. Bahari] /ba'ham/ (ba-jám) /ba'hari/ (ba-já-ri)

Pese a ser un término de origen persa (etimológicamente, significa "primavera"), se ha optado por usarlo en redonda al ser el apodo de los seguidores de una de las Sendas de Iluminación.

Bajos Clanes [Low Clans]

Bandido [Crook]

Bardo [Bardo]

Basarab [Basarab]

Behdin [Behdin] /beh 'di:n/ (be-dín)

Bellaco [Rogue]

Besar [Kiss, to]

Siendo la alimentación del Vástago uno de los actos centrales de la existencia vampírica, se ha determinado emplear el mismo razonamiento que en el caso de Abrazar y usar Besar siempre en mayúscula cuando haga referencia a beber la sangre de un mortal.

Beso, el [Kiss, the]

Puesto que la alimentación de un vampiro es uno de actos en torno a los que gira la no-vida de todo Vástago se ha optado por escribir el término en mayúscula, tal y como aparece en la versión en inglés del VEO20.

Bestia [Beast]

Bestia, la [Beast, the]

Bomkazi [Bomkazi] /bom 'ka:zi/ (bom-ká-si)

Este linaje de Ghouls brujas está íntegramente compuesto por mujeres.

Bonsam [Bonsam] /'bonsam/ (bón-sam)

Bratovich [Bratovich] /'bratovik^h/ (brá-to-vij)

Bravucón [Bravo]

bruja [witch]

Bruja [Witch]

En mayúscula cuando haga referencia a un seguidor del Camino de Lilith.

Bruja, la [Crone, the]

En mayúscula al ser el nombre propio de la Fundadora de los Lhiannan.

Bruja de Equidna [Witch of Echidna]

Brujah, pl. Brujah [Brujah, pl. Brujah] /'bruja/ (brú-ya)

El término parece proceder de *brouhaha*, un vocablo francés onomatopéyico para designar barullo o tumulto, que en inglés hace referencia a una reacción de protesta ruidosa. Es curioso el hecho de que la mayoría de los norteamericanos están convencidos de que el nombre del Clan deriva de la palabra española para *witchcraft* (brujería), pese a que no hay relación entre esta práctica y los miembros de este Clan. En cualquier caso, esta problemática etimológica provoca una disparidad de pronunciaciones. Entre los aficionados estadounidenses y canadienses es más común pronunciar la “j” de Brujah como una “h” aspirada, acentuando la palabra como llana (brú-ha), probablemente atendiendo al posible origen español de la palabra. Por contra, los jugadores británicos, así como la mayoría de los hispanohablantes, pronuncian esa “j” con un sonido similar a la “y” de adyacente en español, o a la “ll” característica de ciertos acentos argentinos (brú-ya o bru-yá), primando la acentuación llana entre los países de habla hispana y la aguda entre los anglófonos. Se ha optado por recomendar esta pronunciación al ser

la más habitual en un mayor número de países, especialmente entre los de habla hispana.

Como nota curiosa, en el videojuego *Vampire: The Masquerade — Redemption*, se usó la pronunciación británica, mientras que en *Vampire: The Masquerade — Bloodlines* se prefirió la pronunciación del inglés americano del término.

Bufón [Jester]

Buscador [Seeker]

Byelobog [Byelobog] /'bjelabok^h/ (Byé-la-boj)



cábala [cabal]

Caín [Caine]

Cainita [Cainite]

Caitiff, pl. Caitiff [Caitiff] /'kajtif/ (cái-tif)

Caitiff es un arcaísmo inglés que se usaba para referirse a alguien cobarde, despreciable y simple. Era una voz del siglo xiii que provenía del francés antiguo *caitif* (prisionero) la cual, a su vez, proviene del latín *captivus* (cautivo). Se ha optado, por tanto, por mantener el término en inglés, dado que está fuertemente asentado entre la comunidad hispana de *Vampiro: La Mascarada* y que carece de una traducción directa y al tiempo arcaica en español.

Camaleón [Chameleon]

Camarilla [Camarilla]

El nombre de la Secta deriva del de la coterie que más influencia tuvo en su creación. Ésta se denominaba así por el pequeño grupo de cortesanos que rodea a un rey y lo aconseja, política que la propia coterie siguió al pie de la letra para hacerse con muchísimo poder dentro de la Secta tras su fundación. Al ser un nombre originariamente español (dicha coterie contaba además con miembros españoles) el nombre de la Secta debería pronunciarse tal y como se pronuncia habitualmente en español.

cambiaformas [shapeshifter]

Cambiante [Shaper]

Camino [Road]

Camino del Abismo, el [Road of the Abyss, the]

Camino de la Bestia, el [Road of the Beast, the]

Camino del Cielo, el [Road of Heaven, the]

Camino de la Colmena, el [Road of the Hive, the]

Camino de los Huesos, el [Road of Bones, the]

Camino de la Humanidad, el [Road of Humanity, the]

Camino de Lilith, el [Road of Lilith, the]

Camino de la Metamorfosis, el [Road Of Metamorphosis, the]

Camino de la Paradoja, el [Road of Paradox, the]

Camino del Pecado, el [Road of Sin, the]

Camino de los Reyes, el [Road of Kings, the]

Camino de la Sangre, el [Road of Blood, the]

Camino del Servicio, el [Road of Service, the]

Camino de Set, el [Road of Set, the]

Camino de la Venganza, el [Road of Vengeance, the]

Camino de la Yassa [Road Of Yasa, the]

Pese a que en la edición en inglés se ha usado el término *Yasa* para denominar este Camino, el término correcto para este conjunto de leyes de los mongoles es *Yassa*, tal y como se ha usado en español.

campo de especialización [field of expertise]

Caníbal [Flesh-Eater]

Capadocio, pl. Capadocios [Cappadocian, pl. Cappadocians]

El nombre del Clan se debe a que su Antediluviano nunca dio a conocer su verdadero nombre, únicamente desveló que procedía de la región de Capadocia, en Turquía, de ahí que llegase a ser conocido como Cappadocius, nombre que heredaría su Clan.

Capilla [chantry]

Dada la importancia dentro de la estructura de poder de los Tremere, y al ser casas capitulares ante las que todos sus miembros han de responder, se ha optado por usar Capilla en mayúscula siempre que aluda a uno de estos centro de poder del Clan de los Brujos.

Cappadocius [Cappadocius]

Cardenal [Cardinal]

Carisma [Charisma]

Cassandra [Cassandra]

Castillo de las Sombras [Castle of Shadows]

Caza, la [Hunt, the]

Al ser uno de los actos cruciales en la no-vida ordinaria del vampiro se ha determinado que la Caza, el acto de perseguir mortales para alimentarse de ellos, se escriba con mayúscula.

Caza de Sangre [blood hunt]

En mayúscula al ser una Tradición tan trascendental entre los miembros de la Estirpe, tanto como para ser la expresión más directa de la Sexta Tradición.

Cazador [Hunter]

En mayúscula, únicamente, cuando alude a un vampiro que está Cazando para alimentarse o a un seguidor de la Senda de la Caza. En el caso de los humanos que cazan vampiros y otras criaturas sobrenaturales, se empleará siempre en minúscula.

Cazar [Hunt, to]

En mayúscula tanto cuando hace referencia a Cazar un humano para alimentarse como cuando se Caza un vampiro durante una Caza de Sangre. En ambos casos se sigue la misma lógica que con Abrazar o Diabolizar. Al ser actos de tan vital importancia dentro de la sociedad y la existencia vampírica se ha optado por mantener la mayúscula también en las formas verbales.

Celebrante [Celebrant]

Celeridad [Celerity]

Centinela [Sentinel]

Chambelán [Chamberlain]

changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]ling)

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

Charlatán [Charlatan]

Chiquillo, pl. Chiquillos [childe, pl. childer]

Chusma [Rabble]

Se ha optado por el apodo *Chusma* para el Clan Brujah por encima de otras posibilidades al tener un carácter más social y un matiz más desorganizado que otras opciones como *Canallas*, con un carácter más moral, además de coincidir con otros términos de juego, o *Agitadores*, que carecían del matiz de desprecio implícito en el término original.

Cíclope [Cyclop]

Circo, el [Circus, the]

Clan [Clan]

Clan de origen [parent Clan]

Código de Samiel, el [Code of Samiel, the]

Comealmas [Souleater]

Comercio [Commerce]

Competidor [Competitor]

compañero de Clan [Clanmate]

Concepto [Concept]

Conciencia [Conscience]

Como Virtud que es, hace referencia a la capacidad de discernir entre lo correcto y lo incorrecto desde el punto de vista moral. No confundir con la Habilidad Consciencia.

cónclave [conclave]

Siempre con minúscula a no ser que aluda a un cónclave en concreto, en cuyo caso se escribe con mayúscula.

Cónclave de Acre [Acre Conclave]

Condenado, pl. Condenados [Damned, pl. Damned]

Conducta [Demeanor]

Confabulador [Conniver]

Conformista [Conformist]

Conocimientos [Knowledges]

consanguíneo [consanguineous]

Consciencia [Awareness]

Como Habilidad que es, hace referencia a la facultad de reconocerse a sí mismo o a otros. No confundir con la Virtud Conciencia.

Consejo de Cenizas [Council of Ashes]

Consejo de los Siete [Council of Seven]

Contactos [Contacts]**contundente [bashing]****Conversión, la [Becoming, the]**

En inglés, el término *Becoming* hace especial hincapié al momento preciso del final de un proceso mientras que, en español, cualquier término similar se centra más en el proceso en sí mismo. Estos matices se pierden al traducir de una lengua a otra. Al final, se ha optado por *Conversión* porque, aparte de implicar un cambio, tiene un claro matiz que implica abrazar una nueva vida.

Convicción [Conviction]**Coraje [Courage]****corte [court]****Cortes de Sangre [Courts of Blood]****coterie [coterie]**

Puesto que el término en el original es un préstamo del francés, se ha optado por mantener el término original. En esta decisión han pesado además dos factores determinantes: por un lado, la imposibilidad de encontrar un término totalmente satisfactorio que mantuviese todas las connotaciones que posee *coterie* sin tener asociadas otras particularidades semánticas o sociales que poseen términos como *cuadrilla*, *contubernio* o *conciliábulo*; por otro lado, el hecho de que las traducciones a otros idiomas han mantenido siempre este término, siendo común a las versiones en inglés, francés, italiano, portugués e, incluso, alemán (donde es adaptado como *koterie* en lugar de *coterie*).

Debería aparecer en cursiva por tratarse de un préstamo, pero se ha optado por escribirlo en redonda al ser un término de uso común dentro la Camarilla.

criado [retainer]

En minúscula cuando no haga alusión directa al Trasfondo.

Criados [Retainers]**crónica [chronicle]****D****Daimonion [Daimonion] /dajm 'ojnon/ (dai-mó-nion)**

El término griego original del cual derivaría es *daimonion*, diminutivo de *daimon*, formado a partir de la adición del sufijo *-ion* a la raíz. Su significado sería el de: «espíritu, divinidad menor e indeterminada; algo divino o extraordinario». Debe tenerse en cuenta que *daimon* es también la raíz etimológica de «daemon, -is», término que posteriormente sería usado por la Iglesia para referirse, ya en período clásico y post-clásico, a las entidades espirituales de carácter malvado o maléfico, los “demonios”. A lo largo de sus líneas editoriales (principalmente, en *Vampiro: La Mascarada y Edad Oscura*) los autores originales mantuvieron de manera consistente la forma “Daimoinon”, por ello se optó por mantenerlo en la traducción del V20, al ser la que los autores originales utilizan también en esa línea y considerar que no era una errata producida en un momento determinado sino una adaptación al Mundo de Tinieblas de un término existente, de modo parecido a cómo se gestó el término “Jyhad”. En cambio,

para la línea Vigésimo Aniversario de Edad Oscura, los autores originales han optado por corregir el término y usar la grafía “Daimonion”, por ello se empleará dicho término a lo largo de esta línea frente al “Daimoinon” propio de la línea V20.

Danava [Danava]**Danislav [Danislav] /danis 'laf/ (da-nis-láf)****daño [damage]****Debilidad [weakness]****deuda [debt]****Defecto [Flaw]****Defensor [Defender]****Degeneración [degeneration]**

Al suponer un paso en el lento descenso del vampiro hacia la Bestia se ha determinado utilizar el término en mayúscula dada su importancia tanto narrativa como en términos de mecánica de juego.

Del Ansia y su satisfacción [On Hunger and Its Satisfaction]

En cursiva al ser el título de una obra.

Dementación [Dementation]**demonio [demon]**

En minúscula al hacer referencia a los ángeles caídos, al igual que el resto de términos de uso común con los que se denominan a las diferentes razas sobrenaturales del Mundo de Tinieblas.

Demonio [Fiend]

Tras barajar diversas opciones, se ha optado por traducir *Fiend* como *Demonio*, ya que es un término demasiado asentado entre la comunidad hispanohablante para designar a los Tzimisce como para cambiarlo. Una traducción más estricta habría obligado traducir el apodo original de los Baali (*Demons*) por *Demonios* y el de los Tzimisce (*Fiends*) por *Desalmados* o *Diablos*. Para evitar confusiones a los jugadores acostumbrados a ediciones anteriores de *Vampiro: La Mascarada* en español, se optó finalmente por mantener *Demonios* para los Tzimisce y *Diablos* para los Baali.

Depravado [Deviant]

Se ha optado por *Depravado* por encima de *Degenerado*, que podría ser una traducción más directa, para evitar que el Arquetipo de Conducta coincidiese con el apodo de los Toreador.

Derech Chaim [Derech Chaim] /,derek^h 'xaym/ (dé-rej jáim)**Derech Lilit [Derech Lilit] /,derek^h 'lilit/ (dé-rej lí-lit)****Destreza [Dexterity]****Destrucción [Destruction]**

En mayúscula cuando hace referencia a la Quinta Tradición.

Diablerie / Diabolismo [diablerie] /diabl^e 'ri:/ (dia-ble-rí)

Ambos términos en español son correctos. Se recomienda el uso de *Diablerie*, que es el empleado a lo largo de este libro al respetar el término original y ser la denominación más extendida entre los seguidores de *Vampiro: La Mascarada*. Al constituir un momento clave de la existencia vampírica y un sinónimo de *Amaranto*, se ha considerado que debía escribirse con mayúscula. Asimismo, dada su relevancia y por tratarse un

término de uso corriente, se ha determinado su uso en redonda pese a ser un préstamo del francés.

Diablerista / Diabolista [diablerist]

Ambos términos en español son correctos. Se recomienda el uso de Diabolista, que es el empleado a lo largo de este libro puesto que, pese a que es la pareja etimológica de Diabolismo y no de Diablerie, su uso está más extendido entre los seguidores de *Vampiro: La Mascarada*.

Diablerizar / Diabolizar [diablerize]

Ambos términos en español son correctos. Se recomienda el uso de Diabolizar, que es el empleado a lo largo de este libro puesto que, pese a que es la pareja etimológica de Diabolismo y no de Diablerie, su uso está más extendido entre los seguidores de *Vampiro: La Mascarada*. De esta forma, se da la opción de que los jugadores escojan cuál es el término que prefieren emplear. Aunque esta disyuntiva de términos pudiera parecer extraña, hay que recalcar que es común en nuestro idioma, habiendo ejemplos tan habituales como sobrevivir y supervivencia.

Siguiendo la misma lógica por la que tanto Abrazo como Abrazar han de ser escritos con mayúscula, se ha considerado que las formas verbales de la Diablerie han de escribirse, análogamente, con mayúscula.

Diablo [Devil]

Diez Mil Demonios, los [Ten Thousand Demons, the]

Diez Mil Inmortales, los [Ten Thousand Immortals, the]

Diletante [Dabbler]

Dionisiaco, el [Dionysian, the]

Dios-Regente [God-Regent]

Disciplina [Discipline]

Divino [Divine]

Dobrul el Bravo [Dobrul the Brave] /'doβrul/ (dó-brul)

Dominación [Dominate]

Dominio [Domain]

En mayúscula únicamente cuando hace referencia al Trasfondo de Dominio o a la Segunda Tradición. En minúscula cuando no hace referencia a estos conceptos directamente. A grandes rasgos, se usa dominio en minúscula cuando puede sustituirse por un término que no es un Trasfondo.

Domitor, pl. Domitores [domitor] /do'mitor/ (do-mí-tor), pl /domi'tores/ (do-mi-tó-res)

En redonda al ser un término de uso común dentro de la Estirpe, pese a ser un préstamo del latín.

Dracon [Dracon] /'drakon/ (drá-con)

Dracul [Dracul] /'drakul/ (drá-cul)

Dragón [Dragon]

Ductus, pl. Ducti [Ductus, pl. Ducti] /'duktus/ (dúc-tus), pl. /'dukti/ (dúc-ti)

En redonda al ser un término de uso común dentro del Sabbat, pese a ser un préstamo del latín.



Elysium, pl. Elysia [Elysium, pl. Elysia]

Se ha optado por mantener el término en latín frente al clásico y más habitual "Elíseo" propio de *Vampiro: La Mascarada*, dado que en la línea VEO20 los autores originales no están haciendo uso del plural *Elysiums* típico del término adoptado al inglés, sino de *Elysia*, propio del latín.

Embrujado [Witchkin]

Empatía [Empathy]

Enigma [Enigma]

Enigmas [Enigmas]

Enigmático [Enigmatic]

Ennoia [Ennoia]

Enoch [Enoch]

Equitación [Ride]

Erudito [Scholar]

esclavo [thrall]

En minúscula cuando hace referencia al vampiro bajo los efectos de un Vínculo de Sangre.

Esona [Esona] /e'sona/ (e-só-na)

Espada de Caín [Sword of Caine]

Especialidad [specialty]

Espectro [spectre]

Estatus [Status]

Pese a ser un préstamo se ha optado por el uso del término *Estatus* sobre el de *Posición*, dado que ya está aceptado en español y se ajusta mucho más al original.

Esteta [Aesthete]

Etiqueta [Etiquette]

Exaltado [Zealot]

éxito [success]

Experiencia [Experience]

Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en mayúscula.

Expresión [Expression]

Extático [Ecstatic]

Extinción [Quietus]

El término original con el que se denomina esta Disciplina en inglés, *Quietus*, es un latinajo cuyo significado original se ha pervertido. En latín, *quietus* originalmente significaba "reposo, descanso"; en inglés es tanto dar muerte como finalizar algo, un contrato, por ejemplo. Ante la imposibilidad de dar con un término que abarcara a la perfección todos estos matices y sentidos, en el V20 se optó por el continuismo. *Extinción* encaja con las acepciones en inglés al tiempo que resulta un término suficientemente serio para denominar una Disciplina, a diferencia de otras posibilidades como *Finiquitar*. Extinguir algo es darle fin, ya sea un sonido o una vida. Es por ello que se ha consensuado como una denominación satisfactoria para esta



Disciplina. Aun así, en la línea VEO20 se ha optado tanto por mantener el uso de *Extinción* como por hacerlo convivir con el uso de *Quietus*. Esto es debido a la necesidad del uso del término en latín en algunos de los pasajes del libro, especialmente durante la explicación de la procedencia de los nombres de las dos ramas de la Disciplina en esta ambientación: *Quietus Cruscitus* y *Quietus Hematus*.

Extraño [Weirdling]

F

fallo [failure]

Fama [Fame]

Familiar [Familiar]

Fanático [Fanatic]

fantasma [ghost]

Faraón [Pharaoh]

favor [boon / favor]

Se ha optado por traducir ambos términos por *favor* puesto que en el original en inglés se usan de forma intercambiable y no se encontró otro término que resultase satisfactorio en este contexto.

Fe Verdadera [True Faith]

feudo [fiefdom]

Fiel [Faithful]

En mayúscula cuando haga referencia a los seguidores del Camino del Cielo.

Filósofo [Philosopher]

Físicos [Physical]

Fólkvangr [Fólkvangr] /folk'wɑŋgr/ (fólk-wang)

Fortaleza [Fortitude]

Foso, el [Pit, the]

fracaso [botch]

Fragmentos de Erciyas, los [Erciyas Fragments, the]

Fraticida [Kin-slayer]

Frenesí, pl. Frenesías [frenzy, pl. frenzies]

Freyja [Freyja] /'freɪə/ (fré-ya)

Fuerza [Strength]

Fuerza de Voluntad [Willpower]

Fundador [Founder]

En mayúscula siempre que haga referencia al Fundador de un Clan o de una Secta, o cuando aluda a Caín como Fundador de la Estirpe. Si se habla de fundadores como los primeros miembros de un Clan, pero sin hacer referencia específica al Vástago del que desciende todo el Clan en su conjunto, se usará en minúscula.

G

Gallardo [Gallant]

ganado [kine]

En minúscula, al ser un término claramente despectivo hacia los humanos. Ocasionalmente, se utiliza el término *Grey*, sobre todo en la locución “la Estirpe y la Grey”, término más arcaico y común entre los Antiguos.

Gangrel, pl. Gangrel [Gangrel, pl. Gangrel]

Gangrel es un arcaísmo propio de Escocia que significa vagabundo.

GLOSARIO

Gárgola, pl. Gárgolas [Gargoyle, pl. Gargoyles]

Gehenna [Gehenna] /ge'henna/ (gue-jé-na)

Se ha respetado la grafía con dos enes por ser una transliteración más cercana al término hebraico original, pese a que en español es más común la grafía *Gehena* [/ge'ena/ (gue-é-na)], con una sola n.

Generación [Generation]

En mayúscula cuando hace referencia a un Rasgo de un personaje o al Trasfondo. En cualquier otro caso se empleará en minúscula. Por ejemplo, en la frase: “Los vampiros de la Generación de mi Sire eran mucho más sabios”, se hace referencia a la Generación, los pasos que separan a un vampiro de Caín; por tanto, se alude a los vampiros de una Generación determinada (sea ésta la Cuarta, la Quinta o cualquier otra) para hacer notar su sabiduría. En cambio, en la frase “los vampiros de la generación de mi Sire eran más sabios” se hace referencia a una concepción temporal, por medio de la cual lo realmente se quiere dar a entender es que “Los vampiros Abrazados en la época en la que mi Sire fue Abrazado eran mucho más sabios”.

En aquellos casos en que se haga referencia a una Generación determinada en su conjunto, ésta siempre será numerada en mayúscula: la Segunda Generación, la Tercera Generación, etc.

Si se hace referencia a un vampiro en concreto por medio de su Generación, la numeración de ésta se expresará en minúscula: un sexta Generación, un octava.

Como anotación a destacar, las Generaciones 11ª y 12ª se denominarán Undécima y Duodécima, puesto que Decimoprimer y Decimosegundo son términos incorrectos y no aceptados por la RAE.

Ghoul, pl. Ghouls [ghoul] /gu:l/ (gul); entre los hispanohablantes también es común pronunciarlo como (goul)

Giovani, pl. Giovani [Giovani, pl. Giovani] /dʒo'vani/ (yio-vá-ni)

Para esta edición de Edad Oscura, los autores originales decidieron que esta Línea de Sangre perdiera la doble n característica de su nombre al cambiar su trasfondo así como el origen del nombre; por ello, se ha optado por mantener este cambio de grafía también en la edición en español.

Giovanotto, pl. Giovanotti [Giovanotti] /dʒova'notto/ (yio-va-nó-to), pl. /dʒova'notti/ (yio-va-nó-ti)

En redonda, pese a ser un préstamo del italiano, al ser el sobrenombre de los Giovani. Las formas femeninas del mismo serían: Giovanotta /dʒova'notta/ (yio-va-nó-ta), pl. Giovanotte /dʒova'notte/ (yio-va-nó-te).

Gnosis [Gnosis]

Golconda [Golconda]

Gorgona [Gorgon]

Gran Rey Inmortal [Grand Undying King]

Grey [kine]

Sinónimo de *ganado*. El término original en inglés para *ganado*, relativamente arcaico, es *kine*, y por ello se ha optado por dar la posibilidad de usar un término igualmente en desuso

en español pero propio del medioevo en el que se ambienta Edad Oscura, junto con la traducción más común y sencilla de *ganado*. Pese a que en esta edición se ha usado de forma preferente *ganado* abos términos son intercambiables.

Grimaldi [Grimaldi] /gri'maldi/ (gri-mál-di)

Gritón [Screamer]

Grotesco [Grotesque]

grotesquería [Grotesquery]

Guardián [Keeper]

Guerra de las Edades [War of Ages]

Guerra de los Príncipes [War of Princes]

Guerrero [Warrior]

Guerrero de Glycon [Warrior of Glycon]

Guerrero Assamita, pl. Guerreros Assamitas [Assamite Warrior, pl. Assamite Warrior]

Guillaume de Torris [Guillaume de Torris] /gi'jom/ (gui-yóm)

Gurú [Guru]

H

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]

hadas [fae / faeries]

Hambrientos, los [Hungry, the]

Haqim [Haqim] /ha'kim/ (ja-quím)

Hechicería Assamita [Assamite Sorcery]

Hechicería Koldúnica [Koldunic Sorcery]

Hechicería de Sangre [Blood Sorcery]

hechicero [sorcerer]

Hechicero Assamita, pl. Hechiceros Assamitas [Assamite Sorcerer, pl. Assamite Sorcerers]

Hedonista [Bon Vivant]

Herejía Cainita [Cainite Heresy]

Herido [wounded]

Hermana [Sister]

hermandad [brood]

En inglés, el término *brood* denomina tanto las coterías formadas por Chiquillos del mismo Sire como las coterías propias de los Nosferatu, por ello, y ante la imposibilidad de dar con un término satisfactorio para ambas, se optó por denominarlas de forma diferente. En el caso de las primeras se optó por el término *prole*, que denota un progenitor común además de mantener el matiz ligeramente despectivo del original. En el caso de los Nosferatu, ellos denominan *brood* a toda aquella coterie compuesta íntegramente por miembros de su Clan sin necesidad de compartir además linaje, por ello se ha escogido el término *hermandad*, que sigue manteniendo ese matiz familiar, pero con unas connotaciones más amplias que no lo limitan únicamente a los lazos de sangre.

Hermano de Sangre [Bloodbrother]

hermetista [Hermetic]

A lo largo del VE20 se utiliza en varias ocasiones el adjetivo *Hermetic*. Puesto que no hace referencia a esta clase de magos de *Mago: La Ascensión* se ha optado por la minúscula a fin de evitar confusiones.

Hijo de Danu [Child of Danu] /'danu/ (dá-nu)

Hijo de Haqim [Child of Haqim]

Hijo de Malkav [Child of Malkav]

Hijo de Osiris, pl. Hijos de Osiris [Child of Osiris, pl. Children of Osiris]

Himilcar el Pálido [Himilcar the Pale]

hombre lobo [werewolf]

Hosco [Curmudgeon]

Humanidad [Humanity]

En mayúscula como término de juego y valor moral. Sólo se empleará en minúscula en caso de estar hablando de la humanidad como conjunto de seres humanos.

I

Idealista [Idealist]

Identidad Alternativa [Alternate Identity]

Idran [Idran] /'idran/ (i-dran)

Iglesia Negra [Black Church]

Iktomi [Iktomi] /ik'to:mi/ (ic-tó-mi)

Impundulu [Impundulu]

El nombre de esta Línea de Sangre proviene de ave Impundulu o pájaro rayo de la mitología sudafricana, un ave capaz de invocar el trueno, que estaba asociada con la brujería y presentaba ciertas características vampíricas. En lo que respecta a la Línea de Sangre como tal, pese a las apariencias, los Impundulu pueden ser tanto varones como mujeres.

Incapacitado [incapacitated]

Inconnu [Inconnu] /ɛkɔny/ (an-co-ní); los hispanohablantes suelen pronunciarlo como (in-có-nu)

Indeseable [Unwelcome]

Infernalismo [infernalism]

En mayúscula al ser un movimiento de vital importancia dentro de la Estirpe pese a no tener el rango ni la organización de una Secta.

Infernalista [infernalist]

Influencia [Influence]

Inframundo [Underworld]

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

Instinto [Instinct]

Inteligencia [Intelligence]

interludio [downtime]

Interpretación [Performance]

Intimidación [Intimidation]

Investigación [Investigation]

Invisible [Unseen]

J

jati [jati] /dʒa:ti/ (yá-ti)

Jean Meun [Jean Meun]

Jerarquía de Pecados [Hierarchy of Sins]

Joven [Young One]

Jovenzuelo [Youngster]

Juez [Judge]

jugador [player]

Juramento de Sangre [blood oath]

Jyhad [Jyhad] /ji'had/ (yi-jád)

Se ha optado por este término sobre el de *Yihad*, ya que el original en inglés tampoco se corresponde con el nombre real de la guerra santa islámica. Esto se debe a que en su día White Wolf decidió cambiar el término inglés que alude a este concepto (*Jihad*) por uno propio, *Jyhad*, con la esperanza de evitar herir sensibilidades o recibir quejas por parte de determinados sectores islámicos, algo que por desgracia no consiguió.

K

Kairam Ahmed Hamdan [Kairam Ahmed Hamdan] /'kajram ah'med 'hamdan/ (Cái-ram aj-med jámdan)

Kan [khan]

Al ser un título propio de los Anda se utilizará en mayúscula.

Khavi [Khavi] /'k'avi/ (já-vi)

Kiasyd, pl. Kiasyd [Kiasyd, pl. Kiasyd] /kɪʒyð/ (kia-síd)

Ki-sikil-lil-la-ke [Ki-sikil-lil-la-ke]

Koldun, pl. Koldun [Koldun] /kəl'dun/ (cal-dún)

Koldun (колдун) “brujo”, proviene de una corrupción del término *kolyadun* (колядун), alguien que canta *kolyadki* (колядки), “villancicos”. Esto es, alguien que hacía uso de las canciones para dar la bienvenida a los huéspedes, lanzar conjuros, hacer parlamentos, etc. Del ruso pasó al resto de lenguas eslavas. Debe tenerse en cuenta que el término *kolyada* (коляда), como canción tradicional del invierno, o de la Navidad, tiene más usos y significados que el equivalente español, “villancico”.

Kupala [Kupala] /ku'pala/ (cu-pá-la)

L

Ladrón de Tumbas [Graverobber]

Laibon [Laibon]

El nombre proviene del de los líderes espirituales de los masái.

Lamia, pl. Lamiae [Lamia, pl. Lamiae]

Se ha optado por mantener el plural irregular del que se hace uso en la edición original en inglés de *Vampiro: Edad Oscura Vigésimo Aniversario*.

Larga Noche, la [Long Night, the]

Lasombra, pl. Lasombra [Lasombra, pl. Lasombra]

Lastimado [hurt]

Lázarus [Lazarus]
Lesionado [injured]
letal [lethal]
Letargo [torpor]

En español, se podría emplear igualmente el término *Torpor*, dado que es una palabra aceptada por la RAE, pero se ha preferido mantener el vocablo de anteriores ediciones al que los seguidores de *Mundo de Tinieblas* ya están acostumbrados.

Leyes [Law]

Lex Talionis [Lextalionis] /'leks tali'o:nis/ (lex ta-lió-nis)

En cursiva al ser un arcaísmo en desuso en favor de los términos *Caza de Sangre* o *Caza Salvaje*. Separado en dos palabras, al ser como se escribe correctamente en latín.

Lhiannan, pl. Lhiannan [Lhiannan, pl. Lhiannan] /'lannan/ (lá-nan)

El nombre de esta Línea de Sangre deriva del de un hada de las Islas Británicas, cuya versión más conocida es la Leanan sídhe irlandesa, una criatura similar a las musas, que al tiempo estaba emparentada con las Bean sídhe (banshees) y que, al igual que éstas, era un mal augurio. Fue W. B. Yeats quien enfatizó las tendencias vampíricas de la Leanan sídhe, la cual inspiraba a los artistas mortales hasta consumirlos. White Wolf usó a esta criatura para dar nombre a una de las Casas Oscuras de los Sidhe en *Changeling: El Ensueño*, bajo el nombre de Leanhaun. Quizás ésta fue la razón por la que en *Vampiro: Edad Oscura* acudieron a la versión de la Isla de Man del mismo mito, la Lhiannan sídhe, cuya leyenda mostraba una criatura de carácter aún más perverso y maligno.

Libro de Nod, el [Book of Nod, the]

En cursiva por ser el título de un libro.

Liderazgo [Leadership]

Lilin, pl. Lilin [Lilin, pl. Lilins] /'lilin/ (lí-lin)

Lilith [Lilith] /'lilit/ (lí-lit). También es aceptable /'liliθ/ (lí-liz) e incluso /'lilis/ (lí-lis)

linaje [lineage]

Línea de Sangre [bloodline]

En mayúscula para denominar a aquellos Clanes menores con características propias cuyo Fundador desciende de otro Clan y no tiene el rango de Antediluviano. Puede utilizarse en minúscula como sinónimo del linaje de un vampiro, pero se desaconseja este uso y se ha evitado a lo largo de la edición del V20 en español en la medida de lo posible.

Lobo [Wolf's-Head]

locus amoenus [locus amoenus] /'lokus a'moenus/ (ló-cus a-móe-nus)

Luminaria [Luminary]

Lunático [Lunatic]

Lupino [Lupine]



Madre Oscura, la [Dark Mother, the]
magia [magic]

Cualquier clase de magia que no es magia auténtica, la cual sólo los Despertados pueden practicar.

Magia de Sangre [blood magic]

Magister, pl. Magistri [Magister, pl. Magisters] /ma'yister/ (ma-guís-ter), pl. /ma'yistri/ (ma-guís-tri)

Se ha optado por usar el verdadero plural en latín frente al incorrecto *Magisters*.

mago [magician]

Magullado [bruised]

Magus, pl. Magi [Magus, pl. Magi] /'mayus/ (má-gus), pl. /'mayi/ (má-gui)

En mayúscula, al ser la denominación específica que dan los vampiros a los magos Despertados.

Maldición [curse]

En mayúscula cuando se usa como sinónimo de Debilidad de Clan, dado que hace referencia a las Maldiciones de Caín.

Malherido [mauled]

Malkav [Malkav] /'malkaf/ (mál-caf)

Malkavian, pl. Malkavian [Malkavian, pl. Malkavians] /mal'kavjan/ (mal-cá-bian)

manada [pack]

Manipulación [Manipulation]

Mano Negra, la [Black Hand, the]

Manto [Shroud]

Se ha optado por el término empleado en anteriores ediciones, *Manto*, sobre traducciones más estrictas como *Mortaja* o *Sudario*, en parte por ser un término determinante y asentado entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*. Pero también porque algunas de las expresiones de uso común, tanto en *Vampiro: La Mascarada* como en *Wraith: El Olvido*, que hacen referencia a esta división entre mundos resultaban ilógicas con estos otros términos.

Marconius [Marconius] /mar'konius/ (mar-có-ni-us)

Mariposa Rota [Broken Butterfly]

Mártir [Martyr]

Más Antiguo, el [Eldest, the]

En mayúscula sólo cuando haga referencia al líder del Clan Assamita.

Mascarada, la [Masquerade, the]

Masoquista [Masochist]

Matusalén [Methuselah]

La denominación tanto para vampiros como para vampiras de este rango es la misma, Matusalén. No hay una distinción de sexo en su uso.

Medicina [Medicine]

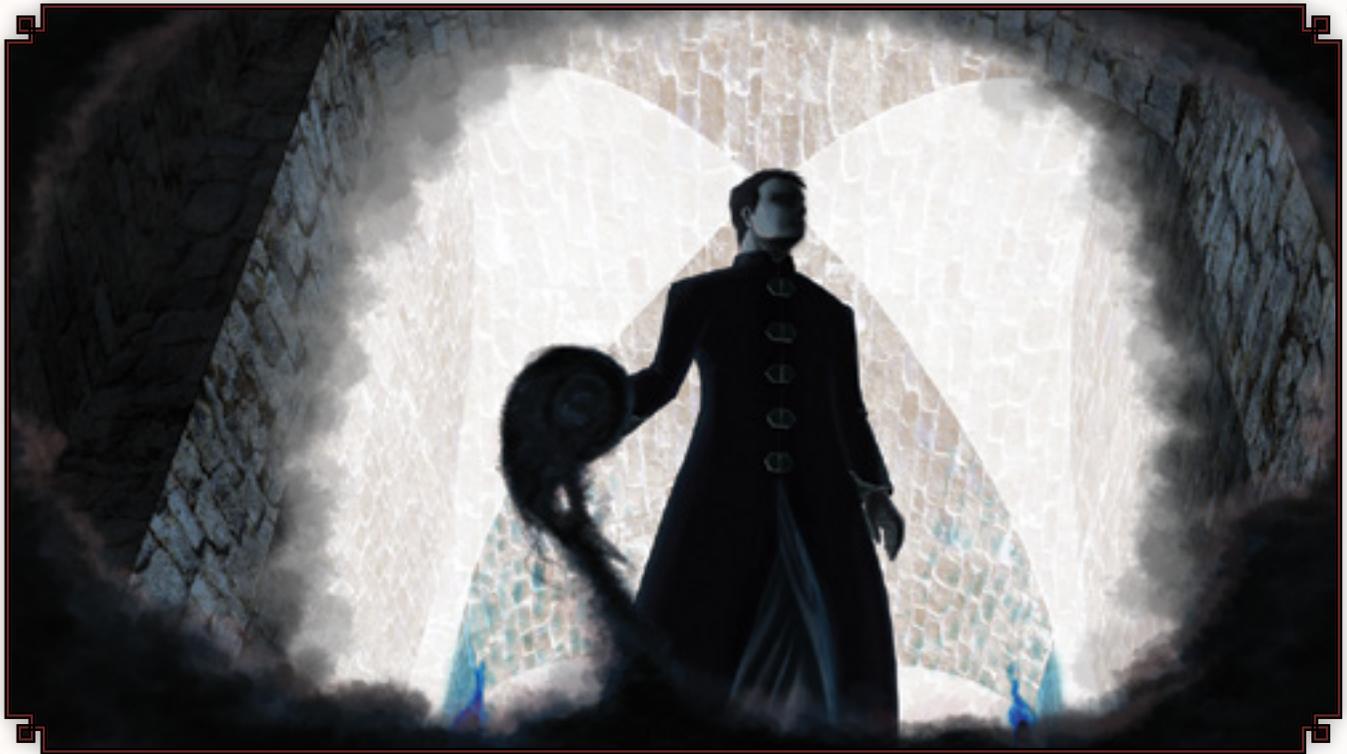
Mentales [Mental]

Mentor [Mentor]

Mercenario [Mercenary]

Mérito [Merit]

Metamorfosista [Metamorphosist]



Misticismo del Abismo [Abyss Mysticism]

Místico del Abismo [Abyss Mystic]

En mayúscula, únicamente cuando haga referencia a los seguidores del Camino del Abismo. Cuando se habla de los practicantes Misticismo del Abismo, se usará en minúscula (*místico del Abismo*) al igual que se hace con el resto de practicante de otras Hechicerías de Sangre: *taumaturgo, necromante...*

Momento de la Verdad [Moment of Truth]

Monstruo [Monster]

Montano [Montano]

muchacho [whelp]

En un primer momento se barajó utilizar *mozo*, que tiene una mayor carga despectiva, pero dado que podía ser un término problemático en algunas partes de América Latina, ya que no se usa fuera del entorno laboral, finalmente se optó por *muchacho* que no generaba esa clase de problemas y que igualmente sería un término que emplearían los Antiguos en referencia a sus Chiquillos o a los Neonatos en general.

Muerte Definitiva, la [Final Death, the]

Muricia [Muricia] /mju:ˈuʃə/ (mu-rí-sha)

Mythercería [Mytherceria] /miterθeˈria/ (mi-ter-ze-ría)

D

Nagaraja, pl. Nagaraja [Nagaraja, pl. Nagaraja] /ˌnayaˈa:dʒa/ (na-ga-rád-ya)

Naturaleza [Nature]

Necromancia [Necromancy]

Se ha optado por este término sobre el de *Nigromancia*, ya que *Nigromancia* hace referencia a la magia negra, mientras que

Necromancia marca un tipo específico de magia negra, el cuál está relacionado directamente con los muertos. Atendiendo además a la etimología, *Necromancia* proviene del latín *necromantīa*, y éste del griego *νεκρομαντεία*, siendo por tanto el término correcto para esta Disciplina.

Necromante [Necromancer]

Sólo cuando se use como sobrenombre de los Capadocios.

Necronomista [Necronomist]

Neonato [neonate]

Nergal [Nergal]

Niktuku [Niktuku]

Niño [Child]

nivel de Salud [health level]

noches actuales [modern nights]

Noches Finales, las [Final Nights, the]

En el original aparece de forma indistinta en mayúscula y minúscula, se ha optado por usarlos siempre en mayúscula al ser un periodo histórico de considerable importancia dentro del Mundo de Tinieblas.

Nod [Nod]

nodista [Noddist]

no-muerto [undead]

Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.

no-vida [unlife]

Nosferatu, pl. Nosferatu [Nosferatu, pl. Nosferatu] /nosˈfeˈratu/ (nos-fe-rá-tu)

Novicio [Novice]

GLOSARIO

Noyan [Noyan] /'nojən/ (nó-yan)

Al ser un término destacado entre los Anda se ha optado por el uso de la redonda, así como el de la mayúscula puesto que es un título de rango entre los Tártaros.



Obertus [Obertus] /o'βertus/ (o-bér-tus)

Obtenebración [Obtenebration]

Ocultismo [Occult]

Ofuscación [Obfuscate]

Ogham [Ogham] /'ɔɣam/ (ó-gam)

Ojo de la Tormenta [Eye of the Storm]

Orden de las Cenizas Amargas, la [Order of the Bitter Ashes, the]

Ordo, pl. Ordines [Ordo] /'orðo/ (ór-do) pl. /'orðinis/ (ór-di-nis)

Ordo Aenigmatis [Ordo Aenigmatis] /'orðo aenig'matis/ (ór-do ae-nig-má-tis)

Ordo Ecstasis [Ordo Ecstasis] /'orðo eks'tasis/ (ór-do ex-tá-sis)

Oscura Edad Media [Dark Medieval World]

A tener en cuenta la relación en castellano con *Alta Edad Media* y *Baja Edad Media*

Osiris [Osiris]



Pacto, el [Covenant, the]

En mayúscula cuando haga referencia a la Primera Tradición.

Paladín [Paladín]

En mayúscula, sólo cuando haga referencia a los seguidores de la Senda de la Caballería.

Pastor [Shepherd]

Parlamento de las Aves [Parliament of Birds]

Patricio [Patrician]

Pecador [Sinner]

Pedagogo [Pedagogue]

Pelea [Brawl]

Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de Pelea, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con Armas de Fuego y Atletismo) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

Penitente [Penitent]

Percepción [Perception]

Perfeccionista [Perfectionist]

personaje [character]

Poder [power]

En mayúscula al hacer referencia a las habilidades de carácter sobrenatural de los vampiros o de las demás criaturas del Mundo de Tinieblas, especialmente cuando aluden a cada una de las habilidades garantizadas por los distintos niveles de una Disciplina (o cualquier magia equivalente propia de otra criatura sobrenatural).

Política [Politics]

Potencia [Potence]

Precepto [Precept / praeceptor]

Presencia [Presence]

Prestidigitación [Legerdemain]

Primogénito [Primogen]

Príncipe [Prince]

Se usa siempre en masculino, incluso cuando se refiere a individuos de sexo femenino.

Prior [Prior]

Pródigo [Prodigal]

Progenie [Progeny]

progenitor [progenitor]

prole [brood]

Al hacer referencia a todos los Chiquillos de un mismo Sire, el único término que se encontró que definiese de forma satisfactoria a todos los descendientes de primera generación de un mismo individuo fue *prole*, el cual además posee un matiz algo despectivo que casa con el término original. Se descartó la posibilidad de usar *descendencia ocasta*, porque poseen acepciones mucho más amplias.

Únicamente en el caso de las *brood* Nosferatu se ha optado por otra traducción, dado que estas coterías no comparten necesariamente un Sire en común. El término escogido en este caso ha sido *hermandad*, que sigue manteniendo esa relación casi familiar, pero posee connotaciones más amplias.

Proscrito [Outlaw]

Protean [Protean]

Protector [Caregiver]

punto (punto temporal) [point]

En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.

punto de Experiencia [experience point]

punto de Sangre [blood point]

Con Sangre en mayúscula, dado que la aquí cuantificada es un Rasgo exclusivo de los vampiros, o de los Ghouls y otros seres que puedan hacer uso de la Sangre con fines místicos. Aun cuando es la sangre de un humano o un animal la que se cuantifica, se hace desde la perspectiva del valor nutricional que ésta puede tener para un vampiro.

punto gratuito [freebie point]

punto permanente [dot]

Q

Quietus [Quietus] /kwi 'etus/ (qüi-é-tus)

Pese a que se ha optado por el uso general de *Extinción* para denominar a esta Disciplina en español, también se ha optado por emplear de forma puntual la opción *Quietus* en aquellos lugares en los que el nombre en latín pudiera ser una mejor opción debido al contexto.

Quimerismo [Chimerstry]

R

Rafazi [Rafazi] /ra 'fazi/ (ra-fá-si)

Ramanga [Ramanga]

Aunque mayoritariamente femenina, esta Línea de Sangre Laibon, también cuenta con miembros varones.

Ravnos, pl. Ravnos [Ravnos, pl. Ravnos]

Rayzeel [Rayzeel] /raj 'ze:l/ (ray-sél)

Rebaño [Herd]

Rebelde [Rebel]

recipiente [vessel]

Reconquista en la Sombra [Shadow Reconquista]

recuadro [sidebar]

Recursos [Resources]

refugio [haven]

Regente [Regent]

En mayúscula, cuando hace referencia a la posición dentro de la Pirámide Tremere.

reinante [regnant]

Se ha optado por el término *reinante*, además de por ser más ajustado al original, para evitar la coincidencia de términos entre el Regente del Sabbat o de los Tremere y el vampiro que mantiene un Vínculo de Sangre sobre otro.

Reino Medio, el [Middle Kingdom, the]

Repulsivo [Creep Show]

reserva de Sangre [blood pool]

Igual que en el caso de puntos de Sangre, se ha mantenido ésta en mayúscula al ser un Rasgo propio de los vampiros, o de los Ghouls y otros seres capaces de hacer uso de ella con fines místicos.

Resistencia [Stamina]

Responsabilidad [Accounting]

Retoño [fledgling]

Rey-Filósofo [Philosopher-King]

Rey Inmortal, el [Undying King, the]

Rito de los Enigmas [Rite of Enigmas]

Rito del Éxtasis [Rite of Ecstasy]

Rito de la Infracción [Rite of Malfesance]

Ritual de Sangría [Ritual of Bleeding]

Rötschreck [Rötschreck] /'rotʃrek/ (rótch-rec)

En principio, según las reglas de formación de palabras en alemán *Rötschreck* no debiera llevar diéresis. Sin embargo, se

ha optado por mantenerla a fin de una mayor fidelidad con el término de la versión original.

S

Sabbat, el [Sabbat, the] /'sabbat/ (sá-bat)

Sabiduría Popular [Hearth Wisdom]

Sabio [Sage]

Sacerdote de Cenizas [ashen priest]

Sadhana [Sadhana]

Sádico [Sadist]

Salubri, pl. Salubri [Salubri, pl. Salubri] /sa 'luβri/ (sa-lú-bri)

El nombre de este antiguo Clan deriva del latín *saluber*, cuyo significado es “favorable para la salud o bienintencionado”.

Salud [Health]

Samiel [Samiel]

Sanador [Healer]

sangre [blood]

En minúscula cuando hace referencia a la misma desde una perspectiva mundana o biológica, o cuando es sangre mortal. En los casos en los que se hable de la sangre en general sin especificar si es humana o vampírica, se usará en minúscula.

Sangre [blood]

En mayúscula cuando se alude a la Vitae de un vampiro o como un Rasgo básico de la mecánica de juego (puntos y reserva de Sangre), cuando se hace referencia a las cualidades místicas de esta misma o se habla del linaje de un vampiro.

Sangre Azul [Blue Blood]

Sangre Débil [Thin Blood]

Sanguijuela [Leech]

Sarraceno [Saracen]

Saulot [Saulot]

Secta [Sect]

Seguidor de Set, pl. Seguidores de Set [Follower of Set, pl. Followers of Set]

Semblante de Equidna [Echidna's Visage]

Semilla de Lilith [Seed of Lilith]

Senda [Path]

Senda del Aliento, la [Path of Breath, the]

Senda de Apep, la [Path of Apep, the]

Senda del Cazador, la [Path of the Hunter, the]

Senda de la Caballería, la [Path of Chivalry, the]

Senda de la Comunidad, la [Path of Community, the]

Senda de la Creación, la [Path of Making, the]

Senda de Cristo, la [Path of Christ, the]

Senda del Devaraja, la [Path of Devaraja, the]

Senda del Daena, la [Path of Daena, the]

Senda del Diablo, la [Path of the Devil, the]

Senda de los Dioses Vigilantes, la [Path of Watchful Gods, the]

Senda del Erudito, la [Path of the Scholar, the]

Senda de las Espinas, la [Path of Thorns, the]
 Senda de los Gritos, la [Path of Screams, the]
 Senda de la Iluminación, la [Path of Illumination, the]
 Senda de la Liberación, la [Path of Liberation, the]
 Senda de la Muerte y el Ama, la [Path of Death and the Soul, the]
 Senda del Placer, la [Path of Pleasure, the]
 Senda del Profeta, la [Path of Propeth, the]
 Senda de la Rueda Óctuple, la [Path of the Eightfold Wheel, the]
 Senda de los Velos, la [Path of Veils, the]
 Senda de los Viajes, la [Path of Journeys, the]
 Senda de la Vida, la [Path of Life, the]
 Señor del Desgobierno [Lord of Misrule]
 Señor Feudal [Lord]
 Serpente [Serpent]
 Serpente [Serpent]
 Set [Set] /set/ (set)

Dios egipcio. En español puede escribirse como *Set* o *Seth*. Se ha optado por la primera opción, pese a ser menos común, ya que la denominación Sethitas que habría de emplearse entonces para los Seguidores de Set resultaba demasiado extraña en español. Además, que un cambio de tal envergadura podría resultar demasiado chocante a los jugadores acostumbrados a anteriores ediciones.

Seth [Seth] /seθ/ (sez)

Mortal, tercer hijo de Adán y Eva del que descendería el linaje de los hombres. Por lo general, en español tiende a escribirse como *Set*, pero se ha optado por utilizar la grafía con hache (más cercana a la hebraica original y coincidente con la usada en la versión en inglés del VEO20) para evitar posibles confusiones con *Set*, el dios egipcio.

Setita [Setite]

Sheriff [Sheriff] /'ʃerɪf/ (sé-rif)

Shravaka [Shravaka] /'ʃra.vaka/ (srá-va-ka)

En redonda, pese a ser un préstamo del sánscrito que significa *discípulo*, al ser un término de uso común entre los Nagaraja.

Sigilo [Stealth]

Silencio de la Sangre, el [Silence of the Blood, the]

Sire [sire]

Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]

Sociales [Social]

Soldado [Soldier]

Solitario [Loner]

Spiritus [Spiritus] /'spɪrɪtus/ (es-pí-ri-tus)

Subterfugio [Subterfuge]

Supervivencia [Survival]

Superviviente [Survivor]

Suspiro, el [Suspire]

Szantovich [Szantovich] /'zantovɪtʃ/ (zán-to-vich)

Szlachta [szlachta] /zɫaʃta/ (es-lách-ta)



Talentos [Talents]

Tal'Mahe'Ra [Tal'Mahe'Ra] /tal 'mahe ,ra/ (tál má-je rá)

Tanitbaal-Sahar [Tanitbaal-Sahar] /tanɪba:'a:l sa'ar/ (ta-nit-ba-ál sa-hár)

Tártaro [Tartar]

Taumaturgia [Thaumaturgy]

Técnicas [Skills]

Temporis [Temporis]

Tentador [Tempter]

Teología [Theology]

Tercer Mortal, el [Third Mortal, The]

territorio [turf]

Tierras de la Piel [Skinlands]

Tierras de las Sombras [Shadowlands]

Tifón [Typhon]

tirada [roll]

Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar tirada en minúscula.

Tirano [Tyrant]

Tiro con Arco [Archery]

Titiritero [Puppeteer]

Toreador, pl. Toreador [Toreador, pl. Toreadors]

Tradicionalista [Traditionalist]

Tradiciones de Caín, las [Traditions of Caine, the]

Transformación, la [Change, the]

Trasfondo [Background]

Trasfondo Ancla [Anchor Background]

Trasfondo Compartido [pooled Background]

Trastorno [derangement]

En mayúscula cuando aluda a un Rasgo de un personaje. Por contra, los nombres de los Trastornos concretos se emplean en minúscula al no ser términos técnicos de *Mundo de Tinieblas*.

Trato con Animales [Animal Ken]

Animal Ken hace referencia en inglés a una comprensión o entendimiento en términos amplios de los miembros del reino animal, lo cual hace de ello una expresión difícil de traducir de una forma que no resulte forzada a otros idiomas. Por ejemplo, en portugués se traduce como *Empatía Animal* mientras que en francés se denomina directamente *Animales*. Tras considerar tanto éstas como otras posibles opciones (como *Doma* o *Animística*), se optó por el continuismo con anteriores ediciones de *Vampiro: La Mascarada* en nuestro idioma, al no resultar ninguna de estas posibilidades completamente satisfactoria.

Tremere, pl. Tremere [Tremere, pl. Tremere] /'tremere/ (tré-me-re)

Del latín *tremo*, *-ere* (3ª conjugación), etimológicamente, significa temblar, estremecerse (por ejemplo, a causa del miedo, o del frío), y por extensión tener miedo de algo.

Tremor, pl. Tremores [Tremor] /'tremor/ (tré-mor), pl. /tre'mo:res/ (tre-mó-res)

Trémulos [Trembling Ones]

Troile [Troile] /trɔil/ (troil)

Tullido [crippled]

Tzimisce, pl. Tzimisce [Tzimisce, pl. Tzimisce] /'ʃa:mizi/ (shá-mi-si). También: /si'mi:ski/ (si-mís-qui) y /tsi'miske/ (tsi-mís-que)

El nombre de este Clan entraña una evidente complicación fonética. Mark Rein•Hagen aseguró en su día que el nombre había surgido como una broma yiddish (lengua descendiente del alto alemán con influencias del hebreo, y hablada principalmente por los emigrantes judíos del Este de Europa y sus descendientes). Lo único claro es que su origen es demasiado incierto. Por ello, la pronunciación puede variar ampliamente en función de la zona geográfica que se considere como origen. Incluso los propios vampiros Tzimisce de distintas regiones podrían pronunciarlo de forma totalmente diferente. Precisamente, por tratarse del nombre del Clan Tzimisce, se recomienda la fonética de origen eslavo /'ʃa:mizi/, que sería la pronunciación más probable entre los personajes originarios de Rumanía y los países colindantes. El origen del nombre del Clan también puede proceder del armenio *Chmushkik*, que quiere decir “de corta estatura” o “bota roja”, y que era el sobrenombre del emperador Juan I Tzimisces de Bizancio, el vocablo habría llegado entonces hasta nosotros a través del griego como /tsi'miske/. Richard Danský sugirió en su día una pronunciación similar a ésta, /si'mi:ski/.

U

Unicornio [Unicorn]

Usurpador [Usurper]

V

Vagabundo [Vagabond]

Valeren [Valeren] /va'leren/ (va-lé-ren)

Valkyrje, pl. Valkyrjer [Valkyrjer] /'va:lkyrje/ (vál-qui-ri-e), pl. /'va:lkyrjer/ (vál-qui-ri-er)

vampiro / vampira [vampire]

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

Vanitas [Vanitas]

Ventajas [Advantages]

Ventrué, pl. Ventrué [Ventrué, pl. Ventrué] /ven'tru/ También es aceptable /ben'tru/ (ben-trú)

Ventrué significa “panzón o barrigudo” en francés; era un término con el que solía denominarse a los miembros de la nobleza.

Verdadero Brujah, pl. Verdaderos Brujah [True Brujah, pl. True Brujah]

Via Bestiae [Via Bestiae] /'wia 'bestiae/ (vía bés-ti-ae)

Via Caeli [Via Caeli] /'wia 'kaeli/ (vía cae-li)

Via Desideratio [Via Desideratio] /'wia 'deside'ratio/ (vía de-si-de-rá-ti-o)

Via Hyron [Via Hyron] /'wia 'hiron/ (vía jí-ron)

Via Humanitas [Via Humanitas] /'wia u'manitas/ (vía u-má-ni-tas)

Via Mutationis [Via Mutationis] /'wia mutati'onis/ (vía muta-ti-ó-nis)

Via Ossium [Via Ossium] /'wia 'ossium/ (vía ós-si-um)

Via Peccati [Via Peccati] /'wia pec'cati/ (vía pec-cá-ti)

Via Regalis [Via Regalis] /'wia re'galis/ (vía re-gá-lis)

Via Yasaq [Via Yasaq] /'wia 'jasak/ (vía yá-sac)

Vidente [Seer]

Vincente de las Navas de Tolosa [Vincente de las Navas de Tolosa]

Vicisitud [Vicissitude]

Viejo Clan Tzimisce [Old Clan Tzimisce]

Vigilante [Watcher]

Vínculo de Sangre [blood bond]

Virtud [Virtue]

Visionario [Visionary]

Visir Assamita, pl. Visires Assamitas [Assamite Vizier, pl. Assamite Viziers]

Vitae [vitae] /'witaē/ (bí-tae)

En mayúscula al ser un elemento sobrenatural específico de *Vampiro: La Mascarada*. Se ha desechado la opción de utilizar la cursiva, a pesar de ser un préstamo del latín, por tratarse de un término tan común dentro de la sociedad vampírica.

Vlaszy [Vlaszy] /'vlazsj/ (blá-si)

Voluptuoso [Voluptuary]

Vozhd [Vozhd] /vozt/ (bózd)

En mayúscula al ser una clase de Ghoul pese a ser tan inhumana creación por parte de los Tzimisce.

Vuelo [Flight]

W

Wan Kuei [Wan Kuei]

Wassail [Wassail] /'wɒseil/ (wá-seil)

wraith [wraith] /ˌreɪθ/ (réiz)

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

Wu Zao [Wu Zao] /'wu 'zǎo/ (vú záo)

Z

Zao-lat [Zao-lat]

Zao-xue [Zao-xue]

Zao-zei [Zao-zei]

INGLÉS - ESPAÑOL

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

Abyss Mystic - Místico del Abismo

Abyss Mysticism - Misticismo del Abismo

Ability, pl. Abilities - Habilidad, pl. Habilidades

Absimiliard - Absimiliard

Academics - Academicismo

Acarya - Acarya

Accounting - Responsabilidad

Acre Conclave - Cónclave de Acre

Ádísá - Ádísá

Advantages - Ventajas

Adversary - Adversario

Aesthete - Esteta

aggravated - agravado

Ahrimane, pl. Ahrimanes - Ahrimán, pl. Ahrimanes

Aizina - Aizina

al-Amin - al-Amin

Alamut - Alamut

Alertness - Alerta

Allies - Aliados

Alternate Identity - Identidad Alternativa

Amaranth - Amaranto

Ambitio, pl. Ambitiones - Ambitio, pl. Ambitiones

Amici Noctis - Amici Noctis

Anarch - Anarquista

Anchor Background - Trasfondo Ancla

ancient - Anciano

ancilla, pl. ancillae - Ancilla, pl. Ancillae

Anda, pl. Anda - Anda, pl. Anda

Animal Ken - Trato con Animales

Animalism - Animalismo

Angellis Ater - Angellis Ater

Antediluvian - Antediluviano

antitribu, pl. antitribu - Antitribu, pl. Antitribu

Apostate - Apóstata

apotheosis - Apoteosis

Appearance - Apariencia

Apprentice - Aprendiz

Archery - Tiro con Arco

Archetype - Arquetipo

Architect - Arquitecto

armor - armadura

Artisan - Artesano

ashen priest - Sacerdote de Cenizas

Assamite, pl. Assamites - Assamita, pl. Assamitas

Assamite Sorcerer, pl. Assamite Sorcerers - Hechicero Assamita, pl. Hechiceros Assamitas

Assamite Sorcery - Hechicería Assamita

Assamite Vizier, pl. Assamite Viziers - Visir Assamita, pl. Visires Assamitas

Assamite Warrior, pl. Assamite Warrior - Guerrero Assamita, pl. Guerreros Assamitas

Assassin - Asesino

Asura - Asura

Athletics - Atletismo

Attribute - Atributo

aura - Aura

Auspex - Auspex

Autocrat - Autócrata

automatic feat - acción automática

Awareness - Consciencia

Baali, pl. Baali - Baali, pl. Baali

Background - Trasfondo

Baham, pl. Bahari - Baham, pl. Bahari

Bardo - Bardo

Basarab - Basarab

bashing - contundente

Beast - Bestia

Beast, the - Bestia, la

Becoming, the - Conversión, la

Behdin - Behdin

Bitter Crusade, the - Amarga Cruzada, la

Black Angel - Ángel Negro

Black Church - Iglesia Negra

Black Hand, the - Mano Negra, la

blood / Blood - sangre / Sangre

blood bond - Vínculo de Sangre

blood hunt - Caza de Sangre

blood magic - Magia de Sangre

bloodline - Línea de Sangre

blood oath - Juramento de Sangre

blood point - punto de Sangre

Blood Pool - reserva de Sangre

Blood Sorcery - Hechicería de Sangre

Bloodbrother - Hermano de Sangre

Blue Blood - Sangre Azul

Bomkazi - Bomkazi

Bonsam - Bonsam

Bon Vivant - Hedonista

Book of Nod, the - Libro de Nod, el

boon - favor

botch - fracaso

Bratovich - Bratovich

Bravo - Bravucón

Brawl - Pelea

Broken Butterfly - Mariposa Rota

brood - prole / hermandad

bruised - Magullado

Brujah, pl. Brujah - Brujah, pl. Brujah

Byelobog - Byelobog

cabal - cábala

Caine - Caín

Cainite - Cainita

Cainite Heresy - Herejía Cainita
Caitiff, pl. Caitiff - Caitiff, pl. Caitiff
Camarilla - Camarilla
Cappadocian, pl. Cappadocians - Capadocio, pl. Capadocios
Cappadocius - Cappadocius
Cardinal - Cardenal
Caregiver - Protector
Cassandra - Casandra
Castle of Shadows - Castillo de las Sombras
Celebrant - Celebrante
Celerity - Celeridad
Chamberlain - Chambelán
Chameleon - Camaleón
Change, the - Transformación, la
changeling - changeling
chantry - Capilla
character - personaje
Charisma - Carisma
Charlatan - Charlatán
Child - Niño
Child of Danu - Hijo de Danu
Child of Haqim - Hijo de Haqim
Child of Malkav - Hijo de Malkav
Child of Osiris, pl. Children of Osiris - Hijo de Osiris, pl. Hijos de Osiris
childe, pl. childer - Chiquillo, pl. Chiquillos
Chimerstry - Quimerismo
chronicle - crónica
Circus, the - Circo, el
Clan - Clan
Clanmate - compañero de Clan
Code of Samiel, the - Código de Samiel, el
Commerce - Comercio
Competitor - Competidor
Concept - Concepto
conclave - cónclave
Conformist - Conformista
Conniver - Confabulador

consanguineous - consanguíneo
Conscience - Conciencia
Contacts - Contactos
Conviction - Convicción
coterie - coterie
Council of Ashes - Consejo de Cenizas
Council of Seven - Consejo de los Siete
court - corte
Courts of Blood - Cortes de Sangre
Courage - Coraje
Covenant, the - Pacto, el
Crafts - Artesanía
Creep Show - Repulsivo
crippled - Tullido
Crone, the - Bruja, la
Crook - Bandido
Curmudgeon - Hosco
curse - Maldición
Cyclop - Cíclope
Dabbler - Diletante
Daimonion - Daimonion
damage - daño
Damned, pl. Damned - Condenado, pl. Condenados
Danava - Danava
Danislav - Danislav
Dark Medieval World - Oscura Edad Media
Dark Mother, the - Madre Oscura, la
debt - deuda
Defender - Defensor
degeneration - Degeneración
Demeanor - Conducta
Dementation - Dementación
demon - demonio
derangement - Trastorno
Derech Chaim - Derech Chaim
Derech Lilit - Derech Lilit
Deviant - Depravado
Dexterity - Destreza

Destruction - Destrucción
Devil - Diablo
diablerie - Diablerie / Diabolismo
diablerist - Diablerista / Diabolista
diablerize - Diablerizar / Diabolizar
Dionysian, the - Dionisiaco, el
Discipline - Disciplina
Divine - Divino
Dobrul the Brave - Dobrul el Bravo
Domain - Dominio
Dominate - Dominación
domitor - Domitor, pl. Domitores
dot - punto permanente
downtime - interludio
Dracon - Dracon
Dracul - Dracul
Dragon - Dragón
Ductus, pl. Ducti - Ductus, pl. Ducti
elder - Antiguo
Eldest, the - Más Antiguo, el
Elysium, pl. Elysia - Elysium, pl. Elysia
Embrace, to - Abrazar
Embrace, the - Abrazo
Empathy - Empatía
Enigma - Enigma
Enigmas - Enigmas
Enigmatic - Enigmático
Ennoia - Ennoia
Enoch - Enoch
Echidna's Visage - Semblante de Equidna
Erciyes Fragments, the - Fragmentos de Erciyes, los
Esona - Esona
Etiquette - Etiqueta
Experience - Experiencia
experience point - punto de Experiencia
Expression - Expresión
Ecstatic - Extático
extended action - acción extendida
Eye of the Storm - Ojo de la Tormenta

fae / faeries - hadas

failure - fallo

Faithful - Fiel

Fame - Fama

Familiar - Familiar

Fanatic - Fanático

favor - favor

fiefdom - feudo

field of expertise - campo de especialización

Fiend - Demonio

Final Death, the - Muerte Definitiva, la

Final Nights, the - Noches Finales, las

Flesh-Eater - Caníbal

Flaw - Defecto

fledgling - Retoño

Flight - Vuelo

Fólkvangr - Fólkvangr

Follower of Set, pl. Followers of Set - Seguidor de Set, pl. Seguidores de Set

Fortitude - Fortaleza

Founder - Fundador

freebie point - punto gratuito

frenzy, pl. frenzies - Frenesí, pl. Frenesíes

Freyja - Freyja

Friends of Night, the - Amigos de la Noche, los

Gallant - Gallardo

Gangrel, pl. Gangrel - Gangrel, pl. Gangrel

Gargoyle, pl. Gargoyles - Gárgola, pl. Gárgolas

Gehenna - Gehenna

Generation - Generación

ghost - fantasma

ghoul - Ghoul, pl. Ghouls

Giovani, pl. Giovani - Giovani, pl. Giovani

Giovanotti - Giovanotti

Gnosis - Gnosis

God-Regent - Dios-Regente

Golconda - Golconda

Gorgon - Gorgona

Grand Undying King - Gran Rey Inmortal

Graverobber - Ladrón de Tumbas

Grimaldi - Grimaldi

Grotesque - Grotesco

Grotesquery - grotesquería

Guillaume de Torris - Guillaume de Torris

Guru - Gurú

Haqim - Haqim

Harpy - Arpía

haven - refugio

Healer - Sanador

Health - Salud

health level - nivel de Salud

Hearth Wisdom - Sabiduría Popular

Herd - Rebaño

Hermetic - hermetista

Hierarchy of Sins - Jerarquía de Pecados

High Clans - Altos Clanes

Himilcar the Pale - Himilcar el Pálido

Humanity - Humanidad

Hunger, the - Ansia, el

Hungry, the - Hambrientos, los

Hunt, to - Cazar

Hunt, the - Caza, la

Hunter - Cazador

hurt - Lastimado

Idealist - Idealista

Idran - Idran

Iktomi - Iktomi

incapacitated - Incapacitado

Impundulu - Impundulu

Inconnu - Inconnu

infernalism - Infernalismo

infernalist - Infernalista

Influence - Influencia

initiative - Iniciativa

injured - Lesionado

Instinct - Instinto

Intelligence - Inteligencia

Intimidation - Intimidación

Investigation - Investigación

jati - jati

Jean Meun - Jean Meun

Jester - Bufón

Judge - Juez

Jyhad - Jyhad

Keeper - Guardián

Kairam Ahmed Hamdan - Kairam Ahmed Hamdan

khan - Kan

Khavi - Khavi

kine - ganado / Grey

Kiasyd, pl. Kiasyd - Kiasyd, pl. Kiasyd

Ki-sikil-lil-la-ke - Ki-sikil-lil-la-ke

Kin-slayer - Fratricida

Kiss, to - Besar

Kiss, the - Beso, el

Knowledges - Conocimientos

Koldun - Koldun

Koldunic Sorcery - Hechicería Koldúnica

Kupala - Kupala

Laibon - Laibon

Lamiae, pl. Lamia - Lamia, pl. Lamiae

Lasombra, pl. Lasombra - Lasombra, pl. Lasombra

Law - Leyes

Lazarus - Lázarus

Leadership - Liderazgo

Leech - Sanguijuela

Legerdemain - Prestidigitación

lethal - letal

Lextalionis - *Lex Talionis*

Lhiannan, pl. Lhiannan - Lhiannan, pl. Lhiannan

Lilin, pl. Lilins - Lilin, pl. Lilin

Lilith - Lilith

lineage - linaje

locus amoenus - locus amoenus

Loner - Solitario

Long Night, the - Larga Noche, la
lord - Señor Feudal
Lord of Misrule - Señor del Desgobierno
Low Clans - Bajos Clanes
Luminary - Luminaria
Lunatic - Lunático
Lupine - Lupino
magic - magia
magician - mago
Magister, pl. Magisters - Magister, pl. Magistri
Magus, pl. Magi - *Magus*, pl. *Magi*
Malkav - Malkav
Malkavian, pl. Malkavians - Malkavian, pl. Malkavian
Manipulation - Manipulación
Marconius - Marconius
Martyr - Mártir
Masochist - Masoquista
Masquerade, the - Mascarada, la
mauled - Malherido
Medicine - Medicina
Melee - Pelea con Armas
Mental - Mentales
Mentor - Mentor
Mercenary - Mercenario
Merit - Mérito
Metamorphosist - Metamorfosista
Methuselah - Matusalén
Middle Kingdom, the - Reino Medio, el
modern nights - noches actuales
Moment of Truth - Momento de la Verdad
Monster - Monstruo
Montano - Montano
Muricia - Murcia
Mytherceria - Mytherceria
Nagaraja, pl. Nagaraja - Nagaraja, pl. Nagaraja
Nature - Naturaleza
Necromancer - Necromante
Necromancy - Necromancia
Necronomist - Necronomista
neonate - Neonato
Niktuku - Niktuku
Nergal - Nergal
Nod - Nod
Noddist - nodista
Nosferatu, pl. Nosferatu - Nosferatu, pl. Nosferatu
Novice - Novicio
Noyan - Noyan
Obertus - Obertus
Obfuscate - Ofuscación
Obtenebration - Obtenebración
Occult - Ocultismo
Ogham - Ogham
Old Clan Tzimisce - Viejo Clan Tzimisce
On Hunger and Its Satisfaction - *Del Ansia y su satisfacción*
Order of the Bitter Ashes, the - Orden de las Cenizas Amargas, la
Ordo - Ordo, pl. Ordines
Ordo Aenigmatis - Ordo Aenigmatis
Ordo Ecstasis - Ordo Ecstasis
Osiris - Osiris
Outlaw - Proscrito
pack - manada
Paladin - Paladín
parent Clan - Clan de origen
Parliament of Birds - Parlamento de las Aves
Path - Senda
Path of Apep, the - Senda de Apep, la
Path of Breath, the - Senda del Aliento, la
Path of Chivalry, the - Senda de la Caballería, la
Path of Christ, the - Senda de Cristo, la
Path of Community, the - Senda de la Comunidad, la
Path of Daena, the - Senda del Daena, la
Path of Death and the Soul, the - Senda de la Muerte y el Alma, la
Path of Devaraja, the - Senda del Devaraja, la
Path of the Devil, the - Senda del Diablo, la
Path of the Eightfold Wheel, the - Senda de la Rueda Óctuple, la
Path of the Hunter, the - Senda del Cazador, la
Path of Illumination, the - Senda de la Iluminación, la
Path of Journeys, the - Senda de los Viajes, la
Path of Liberation, the - Senda de la Liberación, la
Path of Life, the - Senda de la Vida, la
Path of Making, the - Senda de la Creación, la
Path of Pleasure, the - Senda del Placer, la
Path of Propeth, the - Senda del Profeta, la
Path of the Scholar, the - Senda del Erudito, la
Path of Screams, the - Senda de los Gritos, la
Path of Thorns, the - Senda de las Espinas, la
Path of Veils, the - Senda de los Velos, la
Path of Watchful Gods, the - Senda de los Dioses Vigilantes, la
Patrician - Patricio
Pedagogue - Pedagogo
Penitent - Penitente
Perception - Percepción
Perfectionist - Perfeccionista
Performance - Interpretación
Pharaoh - Faraón
Philosopher - Filósofo
Philosopher-King - Rey-Filósofo
Physical - Físicos
Pit, the - Foso, el
player - jugador
point - punto (punto temporal)
Politics - Política
pooled Background - Trasfondo Compartido
Potence - Potencia

power - Poder	Road of Heaven, the - Camino del Cielo, el	Set - Set
Power Monger - Acaparador de Poder	Road of the Hive, the - Camino de la Colmena, el	Seth - Seth
Precept / praeceptor - Precepto	Road of Humanity, the - Camino de la Humanidad, el	Setite - Setita
Presence - Presencia	Road of Kings, the - Camino de los Reyes, el	Shadow Reconquista - Reconquista en la Sombra
Primogen - Primogénito	Road of Lilith, the - Camino de Lilith, el	Shadowlands - Tierras de las Sombras
Prince - Príncipe	Road Of Metamorphosis, the - Camino de la Metamorfosis, el	Shaper - Cambiante
Prior - Prior	Road of Paradox, the - Camino de la Paradoja, el	shapeshifter - cambiaformas
Prodigal - Pródigo	Road of Service, the - Camino del Servicio, el	Shepherd - Pastor
progenitor - progenitor	Road of Set, the - Camino de Set, el	Sheriff - Sheriff
Progeny - Progenie	Road of Sin, the - Camino del Pecado, el	Shravaka - Shravaka
Protean - Protean	Road of Vengeance, the - Camino de la Venganza, el	Shroud - Manto
Puppeteer - Titiritero	Road Of Yasa, the - Camino de la Yassa	sidebar - recuadro
Quietus - Extinción / Quietus	Rogue - Bellaco	Silence of the Blood, the - Silencio de la Sangre, el
Rabble - Chusma	roll - tirada	simple action - acción sencilla
Rafazi - Rafazi	Rötschreck - Rötschreck	Sinner - Pecador
Ramanga - Ramanga	Sabbat, the - Sabbat, el	sire - Sire
Ravnos, pl. Ravnos - Ravnos, pl. Ravnos	Sadhana - Sadhana	Sister - Hermana
Rayzeel - Rayzeel	Sadist - Sádico	Skills - Técnicas
Rebel - Rebelde	Sage - Sabio	Skinlands - Tierras de la Piel
reflexive action - acción refleja	Salubri, pl. Salubri - Salubri, pl. Salubri	soak - absorción
Regent - Regente	Samiel - Samiel	Social - Sociales
regnant - reinante	Saracen - Sarraceno	Soldier - Soldado
resisted action - acción enfrentada	Saulot - Saulot	Souleater - Comealmas
Resources Recursos	Scholar - Erudito	sorcerer - hechicero
retainer - criado	Scourge - Azote	specialty - Especialidad
Retainers - Criados	Screamer - Gritón	spectre - Espectro
revenant - Aparecido	Sect - Secta	Spiritus - Spiritus
Ride - Equitación	Seed of Lilith - Semilla de Lilith	Stalker - Acechador
Rite of Ecstasy - Rito del Éxtasis	Seeker - Buscador	Stamina - Resistencia
Rite of Enigmas - Rito de los Enigmas	Seer - Vidente	Status - Estatus
Rite of Malfesance - Rito de la Infracción	Self-Control - Autocontrol	Stealth - Sigilo
Ritual of Blooding - Ritual de Sangría	Sentinel - Centinela	Storyteller System / Storytelling System - Sistema Narrativo
Road - Camino	Serpent - Serpiente	Strength - Fuerza
Road of the Abyss, the - Camino del Abismo, el	Serpentis - Serpentis	Subterfuge - Subterfugio
Road of the Beast, the - Camino de la Bestia, el		success - éxito
Road of Blood, the - Camino de la Sangre, el		Survival - Supervivencia
Road of Bones, the - Camino de los Huesos, el		Survivor - Superviviente
		Suspire - Suspiro, el

Sword of Caine - Espada de Caín

Szantovich - Szantovich

szlachta - Szlachta

Talents - Talentos

Tal'Mahe'Ra - Tal'Mahe'Ra

Tanitbaal-Sahar - Tanitbaal-Sahar

Tartar - Tártaro

Temporis - Temporis

Tempter - Tentador

Ten Thousand Demons, the - Diez Mil Demonios, los

Ten Thousand Immortals, the - Diez Mil Inmortales, los

Thaumaturgy - Taumaturgia

Theology - Teología

Thin Blood - Sangre Débil

Third Mortal, The - Tercer Mortal, el

thrall - esclavo

Thrill-Seeker - Ansioso de Emociones

Toreador, pl. Toreador - Toreador, pl. Toreador

torpor - Letargo

Traditions of Caine, the - Tradiciones de Caín, las

Traditionalist - Tradicionalista

Trembling Ones - Trémulos

Tremere, pl. Tremere - Tremere, pl. Tremere

Tremor - Tremor

Troile - Troile

True Brujah, pl. True Brujah - Verdadero Brujah, pl. Verdaderos Brujah

True Faith - Fe Verdadera

turf - territorio

Typhon - Tifón

Tyrant - Tirano

Tzimisce, pl. Tzimisce - Tzimisce, pl. Tzimisce

undead - no-muerto

Underworld - Inframundo

Undying King, the - Rey Inmortal, el

Unicorn - Unicornio

unlife - no-vida

Unseen - Invisible

Unwelcome - Indeseable

Usurper - Usurpador

Vagabond - Vagabundo

Valeren - Valeren

Valkyrjer - Valkyrjer

vampire - vampiro, vampira

Vanitas - Vanitas

Ventruue, pl. Ventruue - Ventruue, pl. Ventruue

vessel - recipiente

Via Bestiae - Via Bestiae

Via Caeli - Via Caeli

Via Desideratio - Via Desideratio

Via Hyron - Via Hyron

Via Humanitas - Via Humanitas

Via Mutationis - Via Mutationis

Via Ossium - Via Ossium

Via Peccati - Via Peccati

Via Regalis - Via Regalis

Via Yasaq - Via Yasaq

Vincente de las Navas de Tolosa - Vincente de las Navas de Tolosa

Vicissitude - Vicisitud

Virtue - Virtud

Visionary - Visionario

Vitae - Vitae

Vlaszy - Vlaszy

Voluptuary - Voluptuoso

Vozhd - Vozhd

Wan Kuei - Wan Kuei

War of Ages - Guerra de las Edades

War of Princes - Guerra de los Príncipes

Warrior - Guerrero

Warrior of Glycon - Guerrero de Glycon

Wassail - Wassail

Watcher - Vigilante

weakness - Debilidad

Weirdling - Extraño

werewolf - hombre lobo

whelp - muchacho

Willpower - Fuerza de Voluntad

witch - bruja

Witch - Bruja

Witch of Echidna - Bruja de Equidna

Witchkin - Embrujado

Wits - Astucia

Wolf's-Head - Lobo

wounded - Herido

wraith - wraith

Wu Zao - Wu Zao

Young One - Joven

Youngster - Jovenzuelo

Zao-lat - Zao-lat

Zao-xue - Zao-xue

Zao-zei - Zao-zei

Zealot - Exaltado



APÉNDICE

DISCIPLINAS

ABYSS MYSTICISM - MISTICISMO DEL ABISMO

RITUALES

1	Pierce the Veil	Rasgar el Velo
1	Eyes of the Abyss	Ojos del Abismo
2	Subsume the Darkness	Subsumir la Oscuridad
2	Talons of the Abyss	Garras del Abismo
3	Balthazar's Revelation	Revelación de Baltasar
3	Calling the Hungry Shade	Invocar a la Sombra Hambrienta
3	The Third Eye of Rickard Argentis	Tercer Ojo de Rickard Argentis
4	Reflections of Hollow Revelation	Reflejos de Revelación Hueca
5	Whispers in the Dark	Susurros en la Oscuridad
6	Into the Chasm	En la Sima
7	Evocation of the Oubliette	Evocación de la Mazmorra
8	Cry That Slays the Light	Llanto que Mata la Luz
8	Lord Aludian's Claim	Reclamación de Lord Aludian
8	Summoning of the Abyss	Invocación del Abismo

ABOMBWE - ABOMBWE

1	Predator's Communion	Comunión del Depredador
2	Invoking the Predator	Invocar Depredador
3	Unseen Hibernation	Hibernación Invisible
4	Power from Darkness	Poder de la Oscuridad
5	Predator's Transformation	Transformación del Depredador
6	Incarnate Darkness	Encarnar Oscuridad

ANIMALISM - ANIMALISMO

1	Whispers to the Wild	Susurros a lo Salvaje
2	Call the Wild	Llamar a lo Salvaje
3	Song of Serenity	Canción de Serenidad
4	Subsume the Spirit	Comunión de Espíritus
5	Unleash the Beast	Desatar a la Bestia
6	Animal Succulence	Suculencia Animal
6	The Twin Souls	Almas Gemelas
6	The Tongue of Beasts	La Lengua de las Bestias
7	Beast Shard	Esquirla de la Bestia
7	The Devil's Claws	Garras del Diablo
8	The Beast's Quills	Púas de la Bestia
9	Plague of Beasts	Plaga de Bestias

AUSPEX

1	Heightened Senses	Sentidos Agudizados
2	Read the Soul	Leer el Alma
3	The Spirit's Touch	Toque del Espíritu
4	Invade the Mind	Invadir la Mente
5	Soul's Flight	Vuelo del Alma
6	Far Sense	Sentido Lejano
6	The Heart's Desire	Deseo del Corazón
6	Soul Bond	Vínculo del Alma
7	Anticipate Victory	Anticipar Victoria
7	Brutal Ecstasy	Éxtasis Brutal
7	A Gathering of Souls	Reunión de Almas
8	Omniscience	Omnisciencia
8	Soul's Sword	Espada del Alma
9	False Slumber	Falso Reposo

BARDO - BARDO

1	Restore Humanitas	Restaurar Humanitas
2	Banishing Sign of Thoth	Signo de Destierro de Thoth
3	Gift of Apis	Don de Apis
4	Pillar of Osiris	Pilar de Osiris
5	Revelation	Revelación
6	Boon of Anubis	Ayuda de Anubis

CELERITY - CELERIDAD

6	Momentum	Impulso
6	Precision	Precisión
6	Projectile	Proyectil
7	Flower of Death	Flor de Muerte
7	Quickness	Velocidad
8	Physical Defiance	Desafío a la Física
8	Time Out of Time	Tiempo fuera del Tiempo

CHIMERSTRY - QUIMERISMO

1	Ignis Fatuus	Ignis Fatuus
2	Chimaera	Chimaera
3	Phantasm	Fantasmagoría
4	Permanency	Permanencia
5	Horrid Reality	Realidad Horrenda
6	Fatuus Mastery	Dominio del Fatuus
6	Shared Nightmare	Pesadilla Compartida
7	Blade of the Demons	Espada de los Demonios
7	Far Fatuus	Fatuus Lejano
7	Interrupt Reality	Interrumpir Realidad
8	Synesthesia	Sinestesia
8	Visions from the Asura	Visiones de Asura
9	Fabrication	Invencción

DAIMONION - DAIMONION

1	Sense the Sin	Sentir el Pecado
2	Fear of the Void	Miedo al Vacío
3	Tormented Essence	Esencia Atormentada
4	Psychomachia	Psicomaquia
5	Condemnation	Condena
6	Hell-Born Investiture	Investidura Infernal
6	Lure Diabolik	Cebo Diabolik
7	Bring the Plague	Traer la Plaga
7	Demonic Servitor	Servidor Demoníaco
8	Adramelech's Wrath	Ira de Adramelech
8	Call Forth the Herald of Hell	Invocar al Heraldo del Infierno
9	Spew Wide the Pit	Arrojarse al Foso

DARK THAUMATURGY - TAUMATURGIA OSCURA

RITUALES TAUMATÚRGICOS OSCUROS

1	Rite of Apostasy	Rito de Apostasía
---	------------------	-------------------

DEMENTATION - DEMENTACIÓN

1	Incubus Humor	Humor del Incubo
2	Soul Haunting	Tortura del Alma
3	Eyes of Chaos	Ojos del Caos
4	Fire Voice	Voz de Fuego
5	Shedding the Mask	Mudar la Máscara
6	The Call	Llamada
6	Stain the Soul	Manchar el Alma
7	Cobble the Road	Pavimentar el Camino
7	The Sword of Malkav	Espada de Malkav
8	Prison of the Mind	Prisión de la Mente
9	Brother's Gift	Don del Hermano

DOMINATE - DOMINACIÓN

1	Command	Orden
2	Subjugation	Subyugación
3	The Forgetful Mind	Mente Olvidadiza
4	Conditioning	Condicionamiento
5	Possession	Posesión
6	Chain the Psyche	Encadenar la Píscie
6	Loyalty	Lealtad
6	Obedience	Obediencia
7	Mass Manipulation	Manipulación en Masa
7	Still the Mortal Flesh	Detener la Carne Mortal
8	Far Mastery	Dominio Lejano
9	Speak Through the Blood	Hablar a través de la Sangre

FLIGHT - VUELO

FORTITUDE - FORTALEZA

6	The Knight's Bane	Perdición del Caballero
7	The Blessing of Vitality	Bendición de Vitalidad
8	Armored Flesh	Carne Blindada

KOLDUNIC SORCERY - HECHICERÍA KOLDÚNICA

THE TRANSYLVANIAN KRAINA - LA KRAINA TRANSILVANA

1	Burebista's Throne	Trono de Burebista
2	Pietrosu's Hospitality	Hospitalidad de Pietrosu

3	The Banks of the Basca	Bancos del B́asca
4	Kupala's Exhalation	Exhalaci3n de Kupala
5	Restless Medias	Inquieta Medias

THE BLACK SEA KRAINA - LA KRAINA DEL MAR NEGRO

1	Danubian Voices	Voces del Danubio
2	Grave of the Marea Neagra	Tumba de la Marea Neagra
3	Pontos Euxeinos	Pontos Euxeinos
4	Minions of Deep Marmora	Esbirros del Ḿarmara Profundo
5	Pontos Axeinos	Pontos Axeinos

GENIUS LOCI / TALAHM - GENIUS LOCI / TALAHM

MYTHERCERIA - MYTHERCERÍA

1	Folderol	Sinsentido
2	Fae Sight	Visi3n Feérica
3	Aura Absorption	Absorci3n del Aura
4	Changeling Ward	Protecci3n Feérica
5	The Riddle Phantastique	Acertijo Fant́stico
6	Steal the Mind	Robar la Mente

NECROMANCY - NECROMANCIA

THE ASH PATH - SENDA DE LAS CENIZAS

1	Shroudsight	Visi3n del Manto
2	Tongue of the Dark Kingdoms	Lengua de los Reinos Oscuros
3	Touch the Nether	Tocar los Infiernos
4	Ex Nihilo	Ex Nihilo
5	Shroud Mastery	Dominio del Manto

THE PATH OF BONE - SENDA DEL OSARIO

1	Seal of Abamixtra	Sello de Abamixtra
2	Awaken the Homuncular Servant	Despertar al Sirviente Homuncular
3	Shambling Hordes	Hordas Tambaleantes
4	Baleful Exorcism	Exorcismo Siniestro
5	Daemonic Possession	Posesi3n Demoníaca

THE CENOTAPH PATH - SENDA DEL CENOTAFIO

1	A Touch of Death	Toque de Muerte
2	Reveal the Catene	Revelar las Cadenas
3	Tread Upon the Grave	Caminar sobre la Tumba
4	Death Knell	Toque de Difuntos
5	Ephemeral Binding	Atadura Efímera

THE PATH OF THE CORPSE IN THE MONSTER - SENDA DEL CADÁVER DENTRO DEL MONSTRUO

1	Mortuus in Vultus	Mortuus in Vultus
2	Algor Mortis	Algor Mortis
3	Intimations of Mortality	Indicios de Mortalidad
4	Benedictio Mortem	Benedictio Mortem
5	Benedictio Vitae	Benedictio Vitae

THE GRAVE'S DECAY - PODREDUMBRE DE LA TUMBA

1	Ashes to Ashes	Cenizas a las Cenizas
2	Rigor Mortis	Rigor Mortis
3	Ashen Lady's Embrace	Abraza de la Dama Cenicienta
4	Gift of Melancholia	Don de la Melancolía
5	Dust to Dust	Polvo al Polvo

THE PARTH OF HAUNTING - SENDA DEL EMBRUJO

1	Song of the Dead	Canci3n de los Muertos
2	Summon Wisp	Invocar Fuego Fatuo
3	Harrowing	Angustiar
4	Phantasms	Fantasmas
5	Spectral Menacing	Amenaza Espectral

THE MORTUUS PATH - SENDA DE MORTUUS

THE SEPULCHRE PATH - SENDA DEL SEPULCRO

1	Peering Across the Shroud	Escudriñar a través del Manto
2	Summon Soul	Invocar Alma
3	Compel Soul	Compeler Alma
4	Haunting	Embrujo
5	Torment	Tormento

THE PATH OF THE TWILIGHT GARDEN / PATH OF THE FOUR HUMORS - SENDA DEL JARDÍN CREPUSCULAR / SENDA DE LOS CUATRO HUMORES

1	Whispers to the Soul	Susurrarle al Alma
2	Kiss of the Dark Mother	Beso de la Madre Oscura
3	Dark Humors	Humores Oscuros
4	Caul of the Neverborn	Placenta del Nunca Nacido
5	Lament of D'hainu	Lamento de D'hainu

VITREOUS PATH (NIHILISTICS) - SENDA VITREA (NIHILÍSTICA)

1	Eyes of the Wraith	Ojos del Wraith
2	Aura of Decay	Aura de Descomposición
3	Pischacha's Feast	Festín de Pischacha
4	Curse of the Maelstrom	Maldición del Maelstrom
5	Night Cry	Alarido Nocturno

RITUALES NECROMÁNTICOS

1	Call of the Hungry Dead	Llamada de los Muertos Hambrientos
1	Foxfire	Fuego Fatuo
1	Final Sight	Visión Final
1	Shew-Stone	Piedra Vidente
2	Antonius's Denial	Negación de Antonius
2	Hand of Glory	Mano de Gloria
2	Memento Mori	Memento Mori
2	Prepare the Vessel	Preparar el Recipiente
2	Totenpass	Totenpass
2	Witch Eye	Ojo de Bruja
3	Din of the Damned	Estruendo de los Condenados
3	Nightmare Drums	Tambores de Pesadilla
3	Tempest Shield	Escudo de Tempestat
4	Bastone del Diavolo	Bastone del Diavolo
4	Vision of St. Anthony	Visión de San Antonio
5	Chill of Oblivion	Frío del Olvido
5	Dead Man's Hand	Mano de Hombre Muerto
5	Orphic Sojourn	Estancia Órfica
5	Treasures of Hades	Tesoros del Hades

OBFUSCATE - OFUSCACIÓN

1	The Silence of Death	Silencio de la Muerte
2	Unseen Presence	Presencia Invisible
3	Mask of a Thousand Faces	Máscara de las Mil Caras
4	Vanish from the Mind's Eye	Desvanecerse del Ojo de la Mente
5	Cloak the Gathering	Encubrimiento de la Concurrencia
6	Mask the Devil	Enmascarar al Diablo
7	Fortress of Silence	Fortaleza de Silencio
8	Reaper of the Heart	Segador del Corazón
9	Obscure God's Creation	Ocultar la Creación de Dios

OBTENEBRATION - OBTENERACIÓN

1	Shadow Play	Juego de Sombras
2	Nocturne	Nocturno
3	Arms of Ahriman	Brazos de Ahrimán

4	Nightshades	Sombras Nocturnas
5	Tenebrous Avatar	Avatar Tenebroso
6	The Darkness Within	Oscuridad Interior
6	Walk the Abyss	Caminar por el Abismo
7	Shadow Twin	Gemelo de Sombra
8	Oubliette	Mazmorra
9	Ahriman's Demesne	Dominios de Ahrimán

OGHAM - OGHAM

1	Consecration of Esus	Consagración de Esus
2	Woad of Teutates	Glasto de Teutates
3	Mhallacht of the Cyoeaeth	Mhallacht de la Cyoeaeth
4	Woad of Taranis	Glasto de Taranis
5	Thirst of Donn	Sed de Donn

POTENCE - POTENCIA

6	Crush	Aplastar
7	Brutality	Brutalidad
8	Aftershock	Réplica

PRESENCE - PRESENCIA

1	Awe	Fascinación
2	Dread Gaze	Mirada Aterradora
3	Entrancement	Encantamiento
4	Summon	Invocación
5	Majesty	Majestad
6	Kingmaker	Hacedor de Reyes
6	Love	Amor
6	Paralyzing Glance	Mirada Paralizante
6	Spark of Rage	Chispa de Ira
7	Cooperation	Cooperación
8	Ironclad Command	Orden Irresistible
9	Pulse of the People	Pulso de la Gente

PROTEAN - PROTEAN

1	Eyes of the Beast	Ojos de la Bestia
2	Feral Weapons	Armas Salvajes
3	Earth Meld	Fusión con la Tierra
4	Shape of the Beast	Forma de la Bestia
5	Lurking Mists	Niebla Acechante
6	Adaptation	Adaptación
6	Earth Control	Control de la Tierra
6	Ephemeral Slumber	Sueño Etéreo
6	Flesh of Marble	Carne de Mármol
6	Loki's Gift	Don de Loki
6	Reversion to the True Form	Reversión a la Verdadera Forma

7	Death's Hidden Crawl	Oculto Gateo de la Muerte
7	Shape of the Beast's Wrath	Forma de la Ira de la Bestia
7	Spectral Body	Cuerpo Espectral
8	Purify the Impaled Beast	Purificar la Bestia Empalada
9	Draught of Phoenix Blood	Trago de Sangre de Fénix

QUIETUS - EXTINCIÓN

QUIETUS CRUSCITUS - EXTINCIÓN CRUSCITUS / QUIETUS CRUSCITUS

1	Blood Essence	Esencia de Sangre
2	Scorpion's Touch	Toque del Escorpión
3	Dagon's Call	Llamada de Dagón
4	Baal's Caress	Caricia de Baal
5	Quicken the Mortal's Blood	Acelerar la Sangre de los Mortales
6	Taste of Death	Sabor a Muerte
7	Rapturous Touch	Toque Exultante
8	Blood of Destruction	Sangre de Destrucción
9	Weaken the Blood of Ancients	Debilitar la Sangre de los Ancianos

QUIETUS HEMATUS - EXTINCIÓN HEMATUS / QUIETUS HEMATUS

1	Blood Tempering	Templar la Sangre
2	Truth of Blood	Verdad de la Sangre
3	Cleansed in Blood	Purificado en la Sangre
4	Ripples of the Heart	Ondas del Corazón
5	Blood Sweat	Sudor de Sangre
6	Blood Quickening (Blood Awakening)	Acelerar la Sangre
7	Dam the Heart's River	Represar el Río del Corazón
8	Songs of Distant Vitae	Canciones de Vitae Distante
9	Condemn the Sins of the Father	Condenar los Pecados del Padre

SERPENTIS - SERPENTIS

1	Enchanting Gaze	Mirada Encantadora
2	Typhonic Maw	Fauces Tifónicas
3	Serpent's Flesh	Carne de Serpiente
4	Typhonic Avatar	Avatar Tifónico
5	Mother of Monsters	Madre de Monstruos
6	Echidna's Venom	Veneno de Equidna
7	Form of the Storm	Forma de Tormenta
8	Cerberus's Fury	Furia de Cerbero
9	Godhead	Cabeza de Dios

SPIRITUS - SPIRITUS

1	Aid from Spirits	Ayuda de los Espíritus
2	Summon Spirit Beast	Invocar Bestias Espirituales
3	Aspect of the Beast	Aspecto de la Bestia
4	Beastly Hunger	Hambre Bestial
5	The Wild Beast	La Bestia Salvaje
6	The Spirit Beast	La Bestia Espiritual

TEMPORIS - TEMPORIS

1	Hourglass of the Mind	Reloj de Arena Mental
2	Locked Contemplation	Contemplación Bloqueada
3	Leaden Movement	Movimiento Plúmbeo
4	Patience of the Norns	Paciencia de las Nornas
5	Clotho's Gift	Don de Cloto
6	Kiss of Lachesis	Beso de Láquesis
7	Cheat the Fates	Engañar al Destino
8	Clio's Kiss	Beso de Clío

THAUMATURGY - TAUMATURGIA

CREATIO IGNIS (THE CREATION OF FIRE) - CREATIO IGNIS (CREACIÓN DEL FUEGO)

ITER PERNIX (THE SWIFT JOURNEY) - ITER PERNIX (EL VIAJE RAUDO)

POTESTAS ELEMENTORUM (THE POWER OF THE ELEMENTS) - POTESTAS ELEMENTORUM (PODER SOBRE LOS ELEMENTOS)

1	Strength of the Earth	Fuerza de la Tierra
2	Wooden Tongues	Lenguas de Madera
3	Animate the Unmoving	Animar lo Inmóvil
4	Elemental Form	Forma Elemental
5	Summon Elemental	Invocar Elemental

POTESTAS EXSECRABILIS (THE ACCURSED POWER) - POTESTAS EXSECRABILIS (PODER MALDITO)

1	Stigma	Estigma
2	Malady	Padecimiento
3	Scapegoat	Chivo Expiatorio
4	Corrupt Body	Cuerpo Corrupto
5	Acedia	Hastío

POTESTAS MOTUS (POWER OF MOTION) - POTESTAS MOTUS (PODER DEL MOVIMIENTO)

POTESTAS TEMPESTATUM (POWER OVER STORMS) - POTESTAS TEMPESTATUM (PODER SOBRE LAS TORMENTAS)

POTESTAS VITAE (THE POWER OF LIFEBLOOD) - POTESTAS VITAE (PODER DE LA SANGRE DE VIDA)

1	A Taste for Blood	Sabor de la Sangre
2	Blood Awakening	Despertar de la Sangre
3	Inner Vessel	Recipiente Interior
4	Theft of Vitae	Robo de Vitae
5	Cauldron of Blood	Caldero de Sangre



THAUMATURGICAL COUNTERMAGIC - CONTRAMAGIA TAUMATÚRGICAE

RITUALES TAUMATÚRGICOS

1	Ambrus Kelemen's Aegis	Égida de Ambrus Kelemen	Ritual General
1	Blood Contract	Contrato de Sangre	Ritual General
1	Defense of the Sacred Haven	Defensa del Refugio Sagrado	Ritual General
1	Deflection of Wooden Doom	Desviación de la Muerte de Madera	Ritual General
1	Domino of Life	Dominó de la Vida	Ritual General
1	Encrypt/Decrypt Missive	Cifrar / Descifrar Misiva	Ritual General
1	Illuminate the Trail of Prey	Iluminar el Rastro de la Presa	Ritual General
1	Rite of Introduction	Rito de Introducción	Ritual Tremere
1	Purity of Flesh	Pureza de la Carne	Ritual General
1	Wake with Evening's Freshness	Despertar con la Frescura de la Tarde	Ritual General
2	Blood Walk	Camino de la Sangre	Ritual General
2	Commune with Cainite	Conversar con Cainita	Ritual General
2	Cure of the Homeland	Remedio de la Patria	Ritual General
2	Donning the Mask of Shadows	Ponerse la Máscara de Sombras	Ritual General
2	Flaming Weapon	Arma Ardiente	Ritual General
2	Extinguish	Extinguir	Ritual General
2	Summon Guardian Spirit	Invocar Espíritu Guardián	Ritual General
2	Ward	Protección	Ritual General
2	Witness of Whispers	Testigo de Susurros	Ritual General
3	Animated Assistants	Asistentes Animados	Ritual General
3	Bind the Familiar	Vincular al Familiar	Ritual General
3	Displacement of the Pneuma	Desplazamiento del Pneuma	Ritual Setita
3	Incorporeal Passage	Paso Incorpóreo	Ritual General
3	Mirror of Second Sight	Espejo de la Segunda Visión	Ritual General
3	Scry the Hearthstone	Vislumbrar el Corazón de Piedra	Ritual General
3	Shaft of Belated Quiescence	Astil de Sosiego Retardado	Ritual General
4	Animated Weapon	Arma Animada	Ritual General
4	Candle of Haunting	Vela de Embrujo	Ritual General
4	Firewalker	Caminante sobre Fuego	Ritual General
4	Heart of Stone	Corazón de Piedra	Ritual General
4	Invisible Chains of Binding	Invisibles Cadenas de Vinculación	Ritual General
4	Return of the Heart	Retorno del Corazón	Ritual Assamita
4	Scry	Predecir	Ritual General
4	Soul of the Homunculus	Alma del Homúnculo	Ritual Tremere
5	Abandon the Fetters	Abandonar los Grilletes	Ritual General
5	Cheat the Scale of Hades	Trucar la Balanza de Hades	Ritual Setita
5	Dedicate the Haven	Dedicar el Refugio	Ritual General

5	Enchant Talisman	Encantar Talismán	Ritual General
5	Escape to a True Haven	Escapar hacia un Verdadero Refugio	Ritual General
5	Rite of Marduk Slain and Risen	Rito de Marduk Muerto y Resucitado	Ritual Assamita
5	Stone Slumber	Sueño de Piedra	Ritual General

VALEREN - VALEREN HEALER - SANADOR

1	Sense Vitality	Sentir Vitalidad
2	Gift of Sleep	Don del Sueño
3	Healer's Touch	Toque del Sanador
4	Shepherd's Watch	Vigilia del Pastor
5	Unburden the Bestial Soul	Aliviar el Alma Bestial
6	Father's Judgment	Juicio del Padre
7	Blissful Gaze	Mirada Bendita
8	Rayzeel's Song / King David's Blessing	Canción de Rayzeel / Bendición del Rey David
9	Heaven's Gate	Puerta del Cielo

WARRIOR - GUERRERO

1	Sense Death	Sentir Muerte
2	Morphean Blow	Golpe Morfeano
3	Burning Touch	Toque Ardiente
4	Armor of Caine's Fury	Armadura de la Furia de Cain
5	Ending the Watch	Terminar la Guardia
6	Samiel's Vengeance	Venganza de Samiel
7	Dream Combat	Combate Onírico
8	Fiery Agony	Abrasadora Agonía
9	Song of the Blooded	Canción de los Sangrados

WATCHER - VIGILANTE

1	Sense Cycle	Sentir Ciclo
2	Peaceful Touch	Toque Pacífico
3	Pariah's Caress	Caricia del Paria
4	Peacemaker	Pacificador
5	Soul's Breath	Hálito del Alma
6	Safe Passage	Paso Seguro
7	Aversion	Aversión
8	Purification	Purificación
9	Soul Exchange	Intercambio de Almas

ANOTACIONES FONÉTICAS

Continuación se incluye tanto la fonética como la pronunciación de aquellas Sendas de Disciplinas que aparecen en latín a lo largo de *Vampiro: Edad Oscura Vigésimo Aniversario*.

Creatio Ignis /kre'atio 'ignis/ (cre-á-ti-o íg-nis)
Iter Pernix /'iter 'pernix/ (í-ter pér-nix)
Potestas Elementorum /po'testas ele'mentum/ (po-téstas e-le-mén-tum)
Potestas Exsecrabilis /po'testas eksse'kraibilis/ (po-tés-tas ex-se-crá-bi-lis)
Potestas Motus /po'testas 'motus/ (po-tés-tas mó-tus)
Potestas Tempestatum /po'testas tempes'tatum/ (po-tés-tas tem-pes-tá-tum)
Potestas Vitae /po'testas 'witae/ (po-tés-tas ví-tae)
Quietus Cruscitus /kwi,etus 'kruskitus/ (qüi-é-tus crús-qui-tus)
Quietus Hematus /kwi,etus e'matus/ (qüi-é-tus e-má-tus)
Talamh /'tʰalvə/ (tá-la)

VICISSITUDE - VICISITUD

1	Malleable Visage	Semblante Maleable
2	Transmogrify the Mortal Clay	Transformar la Arcilla Mortal
3	Rend the Osseous Frame	Desgarrar la Estructura Ósea
4	Awaken the Zulo Shape	Despertar la Forma Zulo
5	The Body Impolitic	Cuerpo Inapropiado
6	Chiropteran Marauder	Merodeador Quiróptero
7	Blood of the Earth	Sangre de la Tierra
8	Sublimation of the Larval Flesh	Sublimación de la Carne Larval
9	The Last Dracul	El Último Dracul

DISCIPLINAS COMBINADAS

Arsenal of Flesh and Bone	Arsenal de Carne y Hueso	Protean 2 y Vicisitud 3
Aura of Accursed Rage	Aura de Rabia Maldita	Animalismo 3 y Presencia 2
Aura of Inescapable Truth	Aura de Verdad Ineludible	Dominación 4 y Presencia 4
The Beast's Transmogrification	Transfiguración de la Bestia	Valeren 5 y Vicisitud 3
Bird in Ear	Pájaro en la Oreja	Animalismo 2 y Quimerismo 2

Blood Apocrypha	Sangre Apócrifa	Auspex 1 y Ofuscación 1
The Bloodsoaked Saint's Resurrection	Resurrección del Santo Cubierto de Sangre	Auspex 5, Fortaleza 3 y Valeren (San.) 9
Craft Ephemera	Creación Efímera	Quimerismo 5 y Fortaleza 3
Eye of Unforgiving Heaven	Ojo del Despiadado Cielo	Auspex 4 y Valeren (Gue.) 4
Glare of Lies	Brillo de Mentiras	Auspex 2 y Valeren 1
Guardian Vigil	Vigilia del Guardián	Auspex 1, Celeridad 1 y Fortaleza 1
Hand of the Master Artisan	Mano del Maestro Artesano	Auspex 1 y Celeridad 1
Hindsight	En Retrospectiva	Auspex 3 y Temporis 1
Kommenos's Honor	Honor de Comneno	Fortaleza 3 y Hechicería Koldúnica 2
The Long March	La Larga Marcha	Celeridad 2 y Fortaleza 2
Memory Rift	Ruptura de Memoria	Ofuscación 2 y Presencia 2
Nightmare Curse	Maldición de Pesadillas	Auspex 4 y Quimerismo 5
Penitent Resilience	Resistencia Penitente	Fortaleza 4 Valeren (San.) 4
Retain the Quick Blood	Retener la Sangre Ágil	Celeridad 3 y Extinción (Cru.) 2
Sympathetic Agony	Agonía Simpática	Fortaleza 4 y Quimerismo 2
Sawafi's Form	Forma Sawafi	Protean 3 y Serpentinis 5
Vicente de las Navas de Tolosa's Holy Shield	Escudo Sagrado de Vicente de las Navas de Tolosa	Fortaleza 1 y Obtenebración 2
True Love's Face	Rostro de Amor Verdadero	Ofuscación 3 y Presencia 3

ANOTACIONES

La traducción de algunos Poderes y Sendas ha conllevado ciertos problemas y complicaciones que suponen la necesidad de una explicación adicional más allá de una simple lista de correspondencias español - inglés.

Al ser términos capitales dentro del universo de *Vampiro: La Mascarada*, las anotaciones correspondientes a las Disciplinas se encuentran en la sección general del Glosario.

Senda del Osario [The Path of Bone]

Pese a que la traducción directa habría sido Senda de los Huesos, se ha optado por Senda del Osario para evitar confundir esta línea de estudio necromántico con la Senda de Iluminación propia del Clan Capadocio.

Sinsentido [Folderol]

El término "folderol" es un arcaísmo en lengua inglesa que hace referencia a algo estúpido, innecesario o carente de sentido. Por ello, y ante la imposibilidad de dar con un término más arcaico en español, se ha optado por traducirlo como "Sinsentido".

Sombras Nocturnas [Nightshades]

El nombre de este Poder de Obtenebración es un juego de palabras intraducible en español. *Nightshade* es el nombre de la belladona en inglés. *Night Shade* es también, traducido de forma literal, una sombra nocturna, como las que se usan para crear ilusiones mediante este Poder, ilusiones que bien podrían asemejarse a las alucinaciones producidas por una sobredosis de belladona.

Totenpass [Totenpass]

Un *totenpass* era una lámina de metal que, a modo de amuleto, ejercía de pasaporte para los muertos en diversas religiones antiguas, de forma que pudieran orientarse en el más allá. Dado que en la edición en inglés usaban este término alemán, se ha optado por mantenerlo al igual que en el resto de casos en los que se usan préstamos de otras lenguas.

Tumba de la Marea Negra [Grave of the Marea Negra]

Se ha mantenido el término *Marea Negra* al estar en rumano ya en el original.

Cabe destacar que se ha prescindido de las cursivas en los nombres tanto de Poderes como de rituales, al considerarse que son términos de suficiente importancia (y cuyo uso es lo bastante común, al menos dentro de ciertos círculos de la Estirpe) como para aparecer siempre en redonda pese a ser préstamos de otros idiomas. Ejemplos de esto son: Restaurar Humanitas (Bardo nivel 1), Talahm (la Senda Genius Loci de Hechicería Koldúnica para los practicantes de Ogham) o Ignis Fatuus (Quimerismo nivel 1).

MÉRITOS Y DEFECTOS

Nombre en español	Tipo	Puntos	Nombre en inglés
Alfabetizado	Mental	1	Literacy
Alimentación Engañosa	Físico	1	Deceptive Eating
Ambidiestro	Físico	1	Ambidextrous
Compañía de Santos y Héroes	Social	1	The Company of Saints and Heroes
Inofensivo a los Animales	Sobrenatural	1	Inoffensive to Animals
Lengua Franca	Social	1	Lingua Franca
Sentido Común	Mental	1	Common Sense
Sire Prestigioso	Social	1	Prestigious Sire
Sintonía Celestial	Mental	1	Celestial Attunement
Deuda de Gratitud	Social	1 o 3	Debt of Gratitude
Afortunado	Sobrenatural	1 a 5	Lucky
Patrón	Social	1 a 5	Patron
Apóstata del Clan	Sobrenatural	2	Clan Apostate
Color Saludable	Físico	2	Blush of Health
Médium	Sobrenatural	2	Medium
Memoria Eidética	Mental	2	Eidetic Memory
Multilingüe	Mental	2	Multi-Lingual
Sueño Ligero	Mental	2	Light Sleeper
Sin Rastro	Físico	2	Without a Trace
Visión Oscura	Sobrenatural	2	Darksight
Digestión Eficiente	Físico	3	Efficient Digestion
Dotes de Oráculo	Sobrenatural	3	Oracular Ability
Espíritu Mentor	Sobrenatural	3	Spirit Mentor
Invincible	Sobrenatural	3	Unbondable
Amor Verdadero	Sobrenatural	4	True Love
Fornido	Físico	4	Sturdy
Nueve Vidas	Sobrenatural	6	Nine Lives
Aura Débil	Sobrenatural	2 o -2	Weak Aura
Aura Potente	Sobrenatural	3 o -3	Potent Aura
Andares Extraños	Físico	-1	Odd Gait
Confusión de Identidad	Social	-1	Mistaken Identity
Exclusión de Presa	Mental	-1	Prey Exclusion
Iniciado del Camino	Sobrenatural	-1	Initiate of the Road
Olor de la Tumba	Físico	-1	Smell of the Grave
Paria	Social	-1	Outsider
Pesadillas	Mental	-1	Nightmares
Repelido por el Ajo	Sobrenatural	-1	Repulsed by Garlic
Secreto Oscuro	Social	-1	Dark Secret
Sin Reflejo	Sobrenatural	-1	Cast No Reflection
Sire Infame	Social	-1	Infamous Sire

Sire Resentido	Social	-1	Sire's Resentment
Sueño Profundo	Mental	-1	Deep Sleeper
Toque de Escarcha	Sobrenatural	-1	Touch of Frost
Vulgar	Social	-1	Vulgar
Acosado por un Demonio	Sobrenatural	-1 a -5	Demon-Hounded
Desafortunado	Sobrenatural	-1 a -5	Unlucky
Enemigo	Social	-1 a -5	Enemy
Maldito	Sobrenatural	-1 a -5	Cursed
Rivalidad	Social	-1 a -5	Rivalry
Amnesia	Mental	-2	Amnesia
Apóstata	Social	-2	Apostate
Caníbal	Mental	-2	Flesh Eater
Decimotercera Generación	Sobrenatural	-2	Thirteenth Generation
Mordisco Irregular	Físico	-2	Ragged Bite
No Puede Abrazar	Sobrenatural	-2	Cannot Embrace
Presencia Inquietante	Sobrenatural	-2	Eerie Presence
Repulsivo a los Animales	Sobrenatural	-2	Repulsive to Animals
Territorial	Mental	-2	Territorial
Vengativo	Mental	-2	Vengeful
Impuro	Físico	-2 o -3	Unclean
Prohibición Ética	Mental	-2 o -4	Ethical Prohibition
Tercer Ojo Permanente	Sob. (Sal. y Trem.)	-2 o -4	Permanent Third Eye
Adicción	Físico	-3	Addiction
Curación Lenta	Físico	-3	Slow Healing
Embrujado	Sobrenatural	-3	Haunted
Envuelto en Sombras	Sobrenatural	-3	Cloaked in Shadow
Herida Permanente	Físico	-3	Permanent Wound
Monstruoso	Físico	-3	Monstrous
Sombra Animada	Sobrenatural	-3	Animate Shadow
Hereje Declarado	Social	-4	Outspoken Heretic
Marcado para Morir	Social	-4	Marked for Death
Mudo	Físico	-4	Mute
Niño	Físico	-4	Child
Perjuro	Social	-4	Oathbreaker
Perseguido	Social	-4	Hunted
Presa de Condenación	Sobrenatural	-4	Grip of the Damned
Ríos Infranqueables	Sobrenatural	-4	Can't Cross Running Water
Sentido Disminuido	Físico	-4	Impaired Sense
Carne Cadavérica	Físico	-5	Flesh of the Corpse
Heraldo del Abismo	Sobrenatural	-5	Harbinger of the Abyss
Sangre Débil	Físico	-5	Weak Blood
Sensible a la Luz	Sobrenatural	-5	Light-Sensitive
Sin Nombre	Social	-5	Nameless
Sino Aciago	Sobrenatural	-5	Dark Fate